使用 ApSIC Xbench

版本 3.0

印刷日期 2015 年 12 月 23 日

版權聲明

Copyright © 1999-2015 ApSIC S.L.
保留一切權利

本文件中描述的軟體包含 ApSIC S.L. 的專利資訊，受到版權法保護。

由於產品仍在進行開發，此資訊可能會有所變更，恕不另行通知。此處所包含的資訊和智慧財產權在 ApSIC S.L. 和使用者之間為保密內容，且 ApSIC S.L. 持有專有權。若您在本文件中發現任何問題，請以書面方式向我們回報。ApSIC, S.L. 並不保證本文件中沒有任何錯誤。

若未事先取得 ApSIC, S.L. 的書面許可，不得複製、於檢索系統中儲存，或者以任何形式或任何方式（電子、機械、影印、錄音或其他方式）傳送本出版品的任何部分。

本文件可能包含由其所屬擁有者持有以及 ApSIC 承認其所有權的商標或註冊商標。

ApSIC, S.L.
西班牙
巴塞隆納 08029
Caballero 76 4-3
網站：http://www.xbench.net

內容

版權聲明 2

概述 3

搜尋功能 3
QA 功能 4
安裝和解除安裝 ApSIC Xbench 7
安裝 ApSIC Xbench 7
解除安裝 ApSIC Xbench 9
自動安裝 9
啟動和關閉 ApSIC Xbench 11
啟動 ApSIC Xbench 11
關閉 ApSIC Xbench 11
註冊 ApSIC Xbench 13

使用搜尋功能 15

定義搜尋專案 17
搜尋術語 23
規則運算式和 Microsoft Word 萬用字元 25
- 規則運算式語法 25
- Microsoft Word 萬用字元語法 28
- 特殊集合 31

進階功能 33
PowerSearch 功能 33
縮放 33
反向搜尋 34
過濾搜尋範圍 35
查看上下文 35
忽略標記 35
編輯來源文件 35
搜尋範本 36
切換搜尋欄的佈局 37
匯出項目 39
處理進行中的翻譯 41
關鍵術語 43

使用品質保證功能 45

管理檢查清單 47
從 Windows 檔案總管運行 QA 51
使用 ApSIC Xbench 即時拼字檢查器 53
使用增補 55
其他拼字檢查器功能 56
使用 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 57
安裝外掛程式 58
解除安裝外掛程式 58

使用外掛程式 59
如何對 memoQ 檔案運行 QA 63
memoQ 6 至 memoQ 2014（直到 build 51） 的說明 63
有關 memoQ 2014 build 51 或更高版本的指示 64

其他資訊 65

使用 ApSIC Xbench 設定 67
ApSIC Xbench 快速提示 75
從哪裡獲取 Microsoft 和 Apple 的軟體詞彙表 77
獲取 Microsoft 詞彙表 77
獲取 Apple 詞彙表 77

網際網路 79

搜尋網際網路 81
定義網際網路快速鍵 82

錯誤和建議 83

回報問題並提供建議 85

概述

ApSIC Xbench 允許您整理和搜尋雙語術語。ApSIC Xbench 還具有幾項品質保證 (QA) 檢查功能，以提高翻譯品質。

搜尋功能

ApSIC Xbench 允許您對以下雙語檔案格式進行功能強大的搜尋：

- 定位字元分隔的文字檔 (*.txt, *.tsv, *.utx)
- XLIFF 檔案，包括 MemoQ XLIFF、MemSource XLIFF、Idiom XLIFF 以及其他風格的 XLIFF (*.xlf, *.xlif, *.xliff, *.xlz, *.mqxlz, *.mxliff)
- TMX 記憶庫 (*.tmx)
- TBX/MARTIF 詞彙表 (*.xml, *.tbx, *.mtf)
- TIPP 檔案 (*.tipp)
- Trados 匯出的記憶庫 (*.txt)
- Trados 匯出的 MultiTerm 5 詞彙表 (*.txt)
- Trados MultiTerm 詞彙表 (*.xml, *.sdltb, *.mdb)
- Trados TagEditor 檔案 (*.ttx)
- 未清理的 Trados Word 檔案 (*.doc, *.rtf)
- Trados Studio 檔案 (*.sdlxliff, *.sdlproj)
- Trados Studio 記憶庫 (*.sdltm)
- memoQ 檔案，包括轉移 (hand-off) 檔包和交付 (hand-back) 檔案包 (*.mqxlz, *.mqxliff, *.mqout, *.mqback)
- SDLX ITD 檔案 (*.itd)。**注意：**此選項要求電腦上已安裝了 SDLX。
- SDLX 記憶庫 (*.mdb)
- STAR Transit 2.6/XV/NXT 目錄
- PO 檔案 (*.po)
- IBM TranslationManager 匯出的字典 (*.sgm)
- IBM TranslationManager 安裝並匯出的資料夾 (*.fxp)
- IBM TranslationManager 匯出的記憶庫 (*.exp)
- OpenTM2 匯出的字典 (*.sgm)
- OpenTM2 安裝並匯出的資料夾 (*.fxp)
- OpenTM2 匯出的記憶庫 (*.exp)
- Wordfast 翻譯庫 (*.txt)
- Wordfast 詞彙表 (*.txt)
- Wordfast Pro 檔案 (*.txml)
- Déjà Vu X/Idiom 檔案，包括 Satellite 和 Pack&Go 檔案 (*.wsprj, *.dvprj, *.dvsat, *.dvpng)
- Déjà Vu X/Idiom 記憶庫 (*.wstm, *.dvmdb)
- Logoport RTF 檔案 (*.rtf)

- Microsoft 軟體詞彙表 (*.csv)
- Mac OS X 詞彙表 (*.ad, *.lg)
- Qt Linguist 檔案 (*.ts)
- Passolo 詞彙表 (*.glo)
- Transifex 專案
- Remote Xbench Server 詞彙表

參考術語可以按優先順序整理成多個層次，以便向翻譯員清楚地顯示特定的翻譯專案參考。

ApSIC Xbench 在幕後運行，可以使用複合鍵（預設是 **Ctrl+Alt+Insert**，可在整個系統內使用）來調用，搜尋當前標記的文字。這種方式有效地提供了即時術語搜尋功能，用常規的複合鍵，在任何 Windows 應用程式中都可以使用。

ApSIC Xbench 具有功能非常強大的搜尋引擎。您不僅可以按來源語言文字或目的語言文字進行搜尋，還可以使用 PowerSearch 功能 (**Ctrl+P**) 執行否定或條件搜尋，或者使用規則運算式或 Microsoft Word 萬用字元執行複雜搜尋。

注意：ApSIC Xbench 啟動後會一直駐留在幕後，直到使用 **[Shut Down Xbench]**（關閉 Xbench）命令明確地將它關閉。有兩種方式可看到此命令，一種是在 Windows 工作列的 ApSIC Xbench 圖示上按右鍵，另一種是使用 ApSIC Xbench 的 **[Project]**（專案）下拉式菜單。

QA 功能

在 ApSIC Xbench 專案中，通過將當前翻譯檔案定義為進行中的翻譯，您可以進行以下 QA 檢查：

- 尋找未翻譯的文字段落
- 尋找源語言文字相同但目的語言文字不同的文字段落
- 尋找目的語言文字相同但來源語言文字不相同的文字段落
- 尋找目的語言文字與來源語言文字匹配的文字段落（可能是未翻譯的文字）
- 尋找不匹配的標記
- 尋找不匹配的數字
- 尋找不匹配的 URL
- 尋找不匹配的英數字元
- 尋找不配對的符號（例如，不配對的圓括弧、方括弧或大括弧）
- 尋找不配對的引號
- 尋找雙空白
- 尋找重複字詞
- 在來源語言文字中尋找單詞大寫形式與目的語言文字不匹配的單詞，同時在目的語言文字中尋找單詞大寫形式與來源語言文字不匹配的單詞。
- 在來源語言文字中尋找單詞駱駝拼字法 (CamelCase) 形式與目的語言文字不匹配的單詞，同時在目的語言文字中尋找單詞駱駝拼字法 (CamelCase) 形式與來源語言文字不匹配的單詞。
- 對照重要詞彙列表尋找不匹配的術語。

- 執行使用者定義的檢查清單。
- 對翻譯進行拼字檢查（要求下載相應的語言字典，方法是按一下 [Tools]「工具」-> [Spell-Checking Dictionaries]「拼字檢查字典」）。

檢查清單是使用者定義的搜尋，可用來對進行中的翻譯成批地進行檢查。例如，您可以使用檢查清單來搜尋要禁用的字詞或翻譯員容易犯的典型錯誤。

第 1 章

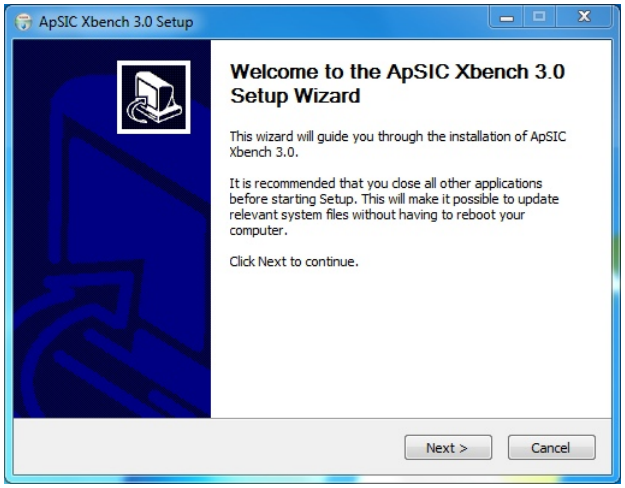
安裝和解除安裝 ApSIC Xbench

安裝 ApSIC Xbench

ApSIC Xbench 3.0 有 32 位元和 64 位元兩種版本。32 位元版本可以在 32 位元和 64 位元 Windows 電腦上安裝。64 位元版本只可以在 64 位元 Windows 電腦上安裝。支援 ApSIC Xbench 的作業系統有 Windows XP、Windows Vista、Windows 7 和 Windows 8。Windows 2003 和 Windows 2008 也支援 ApSIC Xbench。

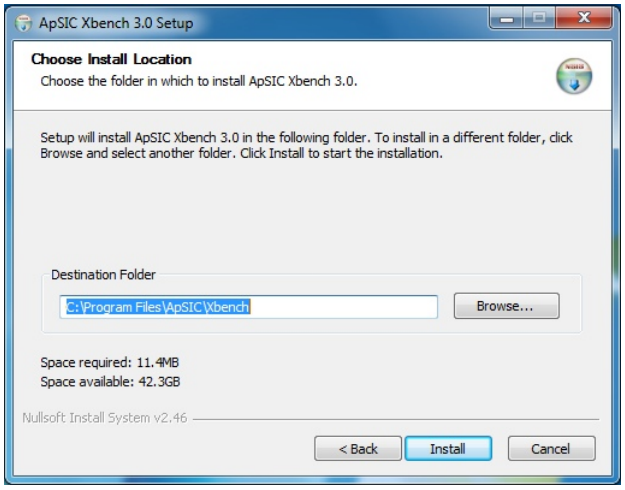
若要安裝 ApSIC Xbench，請執行以下操作：

運行可執行安裝檔（例如，Setup.Xbench.x64.3.0.1080.exe）。安裝程式歡迎螢幕會出現。



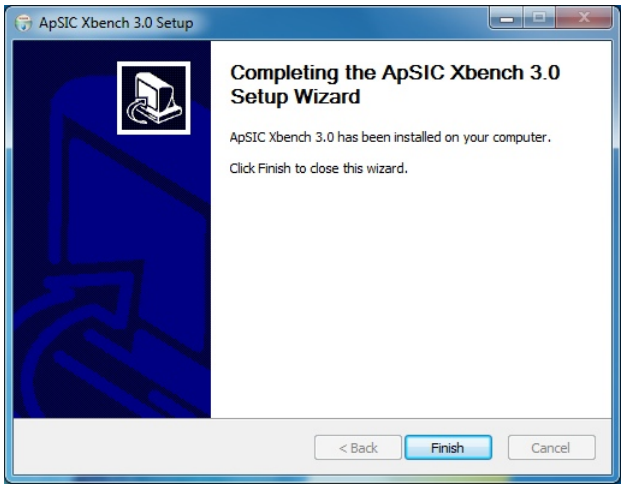
按一下 [Next]（下一步）。許可證視窗會出現。請仔細閱讀許可證資訊，以確保您接受它的條款。

如果您接受許可證條款，請按一下 [I Agree]（我同意）。如果您不接受，請按一下 [Cancel]（取消）。



如果需要，請變更目的資料夾，然後按一下 [Install]（安裝）以繼續。

檔會被複製到所選目的位置，以下視窗會出現。



按一下 [Finish]（完成）以關閉視窗並開始使用 ApSIC Xbench。

ApSIC Xbench 可執行檔的連結會安裝在 [開始] -> [所有程式] -> [ApSIC Tools] -> [Xbench] 路徑，包括相關文檔。

解除安裝 ApSIC Xbench

若要解除安裝 ApSIC Xbench，請執行以下操作：

1. 在 Windows 工作列上，選取 [開始] -> [設定] -> [控制台]。前往 Windows [控制台]，打開 [新增/移除程式] 圖示。
2. 在列表中找到 [ApSIC Xbench 3.0]，然後按一下 [變更或移除] 按鈕。
3. 收到確認訊息時，按一下 [是]。

自動安裝

您可以從命令列使用 /S 開關來執行 ApSIC Xbench 的自動安裝。

c:\>Setup.Xbench.x64.3.0.exe /S

如果您希望指定不同的安裝目錄，則可以使用 /D 開關這樣做。

c:\>Setup.Xbench.x64.3.0.exe /S /D=[install_directory_path]

請注意，/S 和 /D 開關**區分大小寫**！

第 2 章

啟動和關閉 ApSIC Xbench

ApSIC Xbench 是這樣一個應用程式：一旦啟動，如不再需要它，就必須明確地將它關閉。在正常使用場景中，您將載入參考專案搜尋術語，同時您翻譯專案，讓 ApSIC Xbench 在幕後運行，直到您完成翻譯工作。關閉 ApSIC Xbench 視窗不會從記憶體中移除此程式，因為它正在等待您使用 Ctrl+Alt+Insert 按鍵順序進行下一個查詢。

啟動 ApSIC Xbench

若要啟動 ApSIC Xbench，請進行以下一項操作：

- 在 Windows 工作列上，選取 [開始] -> [所有程式] -> [ApSIC Tools] -> [Xbench]。
- 按兩下先前定義的 ApSIC Xbench 專案（.xbp 副檔名）的圖示。

關閉 ApSIC Xbench

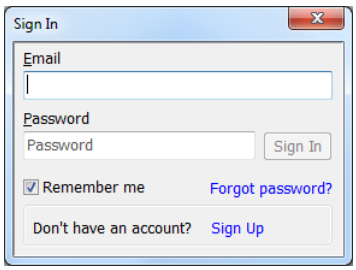
為關閉 ApSIC Xbench，您有以下選擇：

- 在系統匣中的 ApSIC Xbench 圖示（粉紅色寶石）上按右鍵，然後按一下 [Shut Down Xbench]（關閉 Xbench）。
- 在 [Project]（專案）功能表上，按一下 [Shut Down Xbench]（關閉 Xbench）。

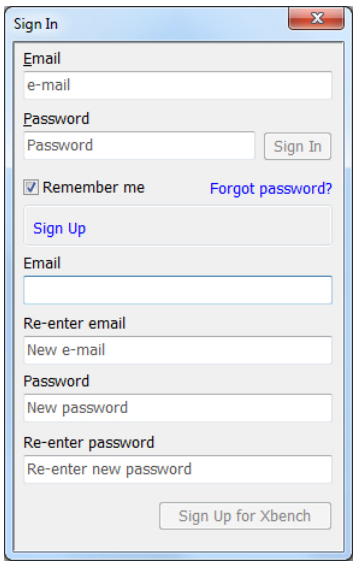
第 3 章

註冊 ApSIC Xbench

ApSIC Xbench 許可系統要求使用者使用他們的電子郵件進行註冊。首次啟動 Xbench 時，[Sign In]（登入） 對話方塊會出現。



如果您還沒有 Xbench 帳戶，則需要註冊創建一個。按一下 [Sign In]（登入）視窗中的 [Sign Up]（註冊）連結，以展開供註冊用的欄位。



鍵入您的電子郵件和密碼兩次，然後按一下 [Sign Up for Xbench]（註冊 Xbench）。

幾秒鐘後，您將在電子郵件收件匣中收到一封驗證電子郵件。打開該電子郵件，按一下 [Verify your email address]（驗證電子郵件地址）連結。

現在，您就可以使用新建的認證來登入了。

使用搜尋功能

在本節中，您將瞭解 ApSIC Xbench 搜尋功能。以下概念對於理解 ApSIC Xbench 的工作方式很有用：

專案：在 ApSIC Xbench 中，專案是對檔案及檔案間優先順序和關係的定義。您在 ApSIC Xbench 中要做的第一件事情就是定義專案，以包括您想要搜尋的術語以及搜尋的方式。

進行中的翻譯：ApSIC Xbench 可讓您將一個檔案或一組檔案標記為 [進行中的翻譯]，以便直觀地在搜尋結果中標識其字串。另外，QA 功能可以僅針對被定義為進行中的翻譯的檔案來檢查。

檢查清單：在 ApSIC Xbench 中，檢查清單是一組可以成批運行的搜尋。

PowerSearch：這是一種特殊的搜尋模式，您可以對搜尋字串定義 [AND/OR] 條件和否定條件來執行複雜的搜尋。對於 QA 相關的活動，這是非常有用的功能。

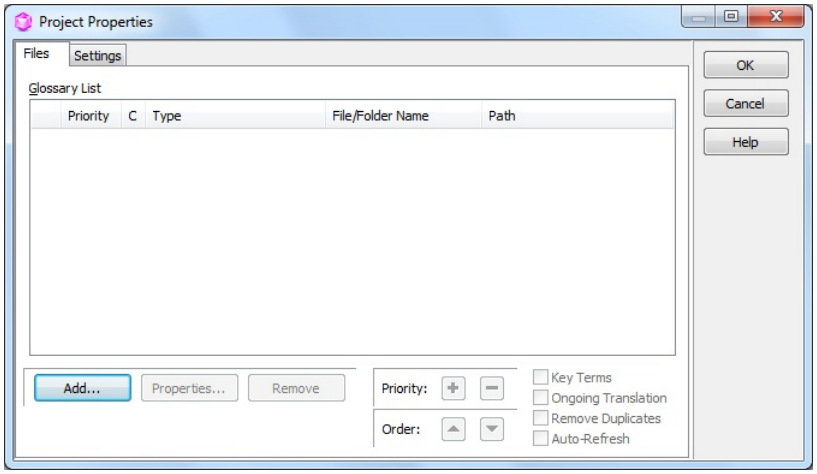
規則運算式：規則運算式是含有具有特定含義的特殊字元的搜尋字串，允許您用一種精確而靈活的方式來識別字元和字詞的樣式。規則運算式的文法採用工業標準。這是 ApSIC Xbench 搜尋和 QA 模式中的一種。

Microsoft Word 萬用字元：ApSIC Xbench 也允許您使用 Microsoft Word 萬用字元執行搜尋。Microsoft Word 萬用字元採用與規則運算式相似的文法，但通常是簡化的替用語法。

第 4 章

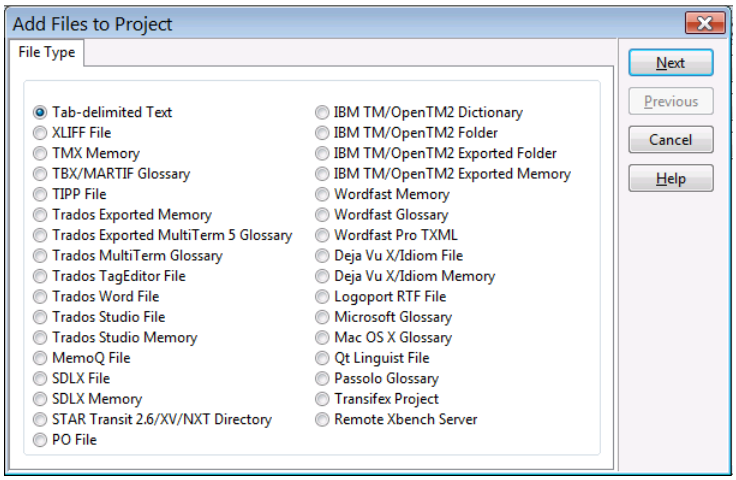
定義搜尋專案

為專案定義參考材料，是使用 ApSIC Xbench 功能強大的搜尋功能的第一步。若要這樣做，請將相關的檔案和目錄加入到專案中，方法是選取 [Project]（專案） -> [Properties]（屬性），或者按下 F2。[Project Properties]（專案屬性）對話方塊會出現，如下圖所示。



按一下 [Add]（新增） 按鈕將檔加入到專案。

選擇您將要加入到 ApSIC Xbench 專案的檔案類型：



ApSIC Xbench 支援以下檔案類型：

- **定位字元分隔的文字檔 (*.txt, *.tsv, *.utx)**。這種檔案的每一行由許多欄組成，欄之間用定位字元分隔。條目的第一欄和第二欄分別被假定為來源語言文字和目的語言文字。其他欄被假定為描述性文字，這種欄可以有任意數量。定位字元分隔的 UTX 檔案也以這種格式受到支援。
- **XLIFF 檔案 (*.xlf, *.xlif, *.xliff, *xlz, *.mxliff, *.mqxlz)**。這種檔案符合 XLIFF 規格。
- **TMX 記憶庫 (*.tmx)**。這種檔案符合 TMX 規格。大多數翻譯工具都能生成 TMX 記憶庫，只是所遵循的 TMX 規格不同。
- **TBX/MARTIF 詞彙表 (*.xml, *.tbx, *.mtf)**。這種檔案符合 TBX 或 MARTIF 規格。
- **TIPP 檔案 (*.tipp)**。這種檔案符合 TIPP 規格。
- **Trados 匯出的記憶庫 (*.txt)**。這是一種 .txt 格式的 Trados 記憶庫，從 Trados 匯出。
- **Trados 匯出的 MultiTerm 5 詞彙表 (*.txt)**。這是一種匯出成 .txt 檔案的 MultiTerm 詞彙表，其中每個項目用含有兩個星號 (**) 的行進行分隔。
- **Trados MultiTerm 詞彙表 (*.xml, *.sdltb, *.mdb)**。以 XML、SDLTB 或 MDB 格式匯出的 MultiTerm 詞彙表。
- **Trados TagEditor 檔案 (*.ttx)**。Trados .ttx 檔案。
- **Trados Word 檔案 (*.doc, *.rtf)**。具有雙語文字段落的 Trados .doc 或 .rtf 檔案。
- **Trados Studio 檔案 (*.sdlxliff, *.sdlproj)**。Trados Studio .sdlxliff 或 .sdlproj 檔案。當指定了 Trados Studio 專案檔 (*.sdlproj) 時，ApSIC Xbench 會打開該專案檔所指向的 .sdlxilff 檔案，即在專案檔中找到的首個語言組。
- **Trados Studio 記憶庫 (*.sdltm)**。.sdltm 格式的 Trados Studio 翻譯記憶庫。
- **memoQ 檔案**。memoQ 6 XLIFF 檔案帶有 .mqxlz 或 .mqxliff 副檔名，memoQ 轉移 (hand-off) 檔案是 *.mqout，memoQ 交付 (hand-back) 檔案是 *.mqback。
- **SDLX 檔案 (*.itd)**。SDLX .itd 檔案。**注意：**此選項要求電腦上已安裝了 SDLX。
- **SDLX 記憶庫 (*.mdb)**。包含翻譯記憶庫的單個 SDLX .mdb 檔案。
- **STAR Transit 2.6/XV/NXT 目錄**。含有 Transit 語言組的目錄。
- **PO 檔案**。雙語 .po 檔案，通常用 gettext 生成。
- **IBM TM/OpenTM2 字典 (*.sgm)**。SGML 格式的 IBM TranslationManager 或 OpenTM2 字典。此檔案副檔名為 .sgm。
- **IBM TM/OpenTM2 資料夾**。系統上安裝的 IBM TranslationManager 或 OpenTM2 資料夾。這種格式可以被定義為進行中的翻譯，以清楚地區分新舊翻譯，也可以顯示未翻譯的文字段落以便對新術語作出更好的判斷。
- **IBM TM/OpenTM2 匯出的資料夾 (*.fxp)**。以 .fxp 格式匯出的 IBM TranslationManager 或 OpenTM2 資料夾。
- **IBM TM/OpenTM2 匯出的記憶庫 (*.exp)**。以 .exp 格式匯出的 IBM TranslationManager 或 OpenTM2 記憶庫。
- **Wordfast 記憶庫 (*.txt)**。.txt 副檔名的 Wordfast 記憶庫。
- **Wordfast 詞彙表 (*.txt)**。.txt 副檔名的 Wordfast 詞彙表。
- **Wordfast Pro TXML (*.txml)**。*.txml 副檔名的 Wordfast Pro 雙語檔案。
- **Déjà Vu X/Idiom 檔案 (*.wsprj, *.dvprj, *.dvsat, *.dvpng)**。專案翻譯檔案的 Déjà Vu 或 Idiom 資料庫，副檔名為 .dvprj、.dvsat、.dvpng 或 .wsprj。

- **Déjà Vu X/Idiom 記憶庫 (*.wstm, *.dvmdb)**。Déjà Vu 或 Idiom 翻譯記憶庫，副檔名為 .dvmdb 或 .wstm。
- **Logoport RTF (*.rtf)**。單個 Logoport .rtf 檔案或含有 Logoport .rtf 檔案的目錄。
- **Microsoft 詞彙表 (*.csv)**。Microsoft 軟體詞彙表，由 Microsoft 通過 MSDN 公開，包含某個 Microsoft 軟體應用程式的所有字串。
- **Mac OS X 詞彙表 (*.ad, *.lg)**。Apple XML 格式的檔案，用於軟體，可從網際網路免費下載。
- **Qt Linguist 檔案 (*.ts)**。一種翻譯格式檔案，用於 Qt 架構。
- **Passolo 詞彙表 (*.glo)**。*.glo 副檔名的 Passolo 詞彙表。
- **Transifex 專案**。線上 Transifex 專案。
- **Remote Xbench Server**。Remote ApSIC Xbench Server 參考。

選取檔案類型後，**[File List]**（檔案清單）標籤會出現，您可以向其中加入所選類型的多個項目。取決於所選檔案類型，請按一下 **[Add File...]**（新增檔案…） 或 **[Add Folder...]**（新增資料夾…）按鈕，將項目加入到清單。

從這裡開始，取決於所選檔案類型，顯示的序列可能有所不同。關於準確的步驟，請按照與特定檔案類型對應的指示來操作。

如果您準備加入…	請進行這些步驟：
定位字元分隔的文字檔、XLIFF 檔案、TMX 記憶庫、TIPP 檔案、Trados 匯出的記憶庫、Trados Tag Editor 檔案、Trados Word 檔案、Trados Studio 檔案、Trados Studio 記憶庫、memoQ 檔案、SDLX 檔案、SDLX 記憶庫、PO 檔案、IBM TM/OpenTM2 字典、IBM TM/OpenTM2 匯出的資料夾、IBM TM/OpenTM2 匯出的記憶庫、Wordfast 記憶庫、Wordfast 詞彙表、Wordfast Pro TXML、Microsoft 詞彙表、Mac OS X 詞彙表、Déjà Vu X/Idiom 檔案、Déjà Vu/Idiom 記憶庫、Logoport RTF 檔案、Qt Linguist 檔案以及 Passolo 詞彙表	**1** **[File List]**（檔案清單）標籤會出現。按一下 **[Add File]**（新增檔案） 或 **[Add Folder]**（新增資料夾）以加入所選類型的檔案或檔案的資料夾。在清單中，資料夾將以粗體顯示。 **2** 在 **[File List]**（檔案清單） 標籤上，按一下 **[Next]**（下一步） 轉到 **[Properties]**（屬性）標籤。 **3** 指定相關的屬性，然後按一下 **[OK]**（確定）完成操作。**注意：**如果您在步驟 1 中加入了任何資料夾，按一下 **[Next]**（下一步）會轉到另一個面板，在那裡您可使用 **[Recurse Directories]**（遞迴目錄）核取方塊來指示是否希望包括子資料夾中相同類型的檔案。

STAR Transit 目錄	**1** [File List]（檔案清單） 標籤出現後，[Select Directory...]（選擇目錄…） 對話方塊會自動打開。巡覽到包含您希望載入到 ApSIC Xbench 專案中的檔案的目錄。 **2** 在 [File List]（檔案清單） 標籤上，按一下 [Next]（下一步） 轉到 [Properties]（屬性）標籤。 **3** 給目錄指定相關的屬性，然後按一下 [Next]（下一步）轉到 [Directory Settings]（目錄設定）標籤。 **4** 在 [Directory Settings]（目錄設定）標籤中，您可以核取 [Recurse Directories]（遞迴目錄）核取方塊讓 ApSIC Xbench 也在子目錄中搜尋檔案。
Trados 匯出的 MultiTerm 5 詞彙表、Trados MultiTerm 或 TBX/MARTIF	**1** [File List]（檔案清單）標籤會出現，[Add Glossary]（新增詞彙表） 對話方塊會自動打開。在此視窗中選擇當前類型的所有檔案。如果需要從另一個目錄挑選更多檔案，在您再次回到 [File List]（檔案清單）標籤時，請按一下 [Add File]（新增檔案）按鈕以再次打開 [Add Glossary]（新增詞彙表） 視窗。 **2** 在 [File List]（檔案清單） 標籤上，按一下 [Next]（下一步） 轉到 [Properties]（屬性）標籤。 **3** 給檔案指定相關的屬性，然後按一下 [Next]（下一步）轉到與檔案格式對應的標籤。 **4** 從提供的語言清單中選擇來源語言和目的語言，然後按一下 [OK]（確定）完成操作。

IBM TM/OpenTM2 資料夾	**1** [File List]（檔案清單）標籤出現後，[Select IBM TM/OpenTM2 Folder]（選擇 IBM TM/OpenTM2 資料夾）對話方塊會自動打開。如果需要，變更到包含 IBM TM 或 OpenTM2 資料夾的磁碟機，然後從出現的資料夾清單中選擇資料夾。 **2** 在 [File List]（檔案清單） 標籤上，按一下 [Next]（下一步） 轉到 [Properties]（屬性）標籤。 **3** 指定相關的屬性，然後按一下 [OK]（確定）完成操作。
Transifex 專案	**1** 給目錄指定相關的屬性，然後按一下 [Next]（下一步）轉到 [Transifex] 標籤。 **2** 鍵入 Transifex 專案 Slug 或粘貼 Transifex 專案 URL，然後按一下 [Connect]（連線）。 **3** 從專案的語言清單中選取語言，然後按一下 [OK]（確定）。
Remote Xbench Server	**1** 指定相關的屬性，然後按一下 [Next]（下一步）轉到 [Remote Xbench Server] 標籤。 **2** 為連線指定名稱，並指定 Xbench Server 的 URL。

一旦返回到 [Project Properties]（專案屬性）視窗，您就可以按照上述步驟加入其他檔案或目錄。

完成後，在 [Project Properties]（專案屬性） 視窗中按一下 [OK]（確定），以返回到 ApSIC Xbench 主視窗。ApSIC Xbench 會將詞彙表載入到工作環境中。

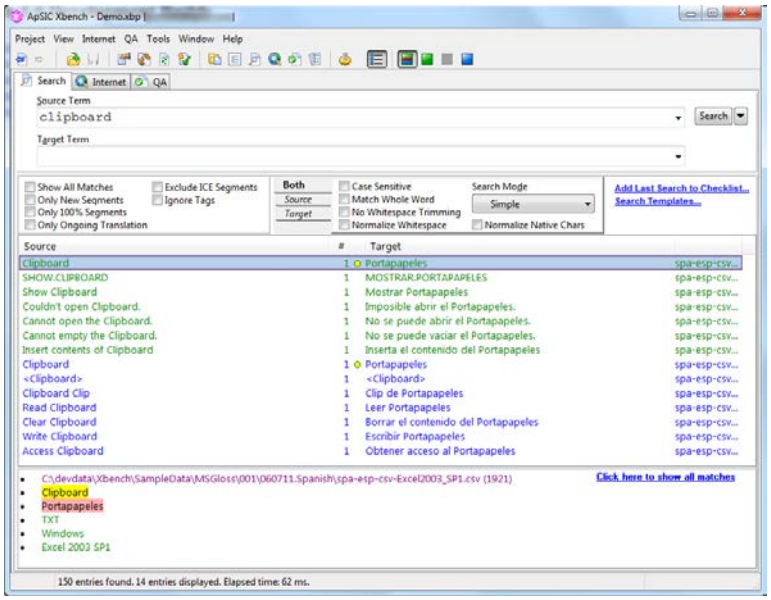
此時，在 [Project]（專案）功能表上，按一下 [Save as]（另存新檔）將新創建的專案儲存在存放其他 ApSIC Xbench 專案的目錄中。建議您使用有意義的名稱來儲存專案檔，以方便以後重複使用。

注意：下次 ApSIC Xbench 啟動時，它將自動載入上一個專案，除非此功能在 [Tools]（工具）-> [Settings]（設定）-> [Miscellaneous]（其他）中被停用。

第 5 章

搜尋術語

ApSIC Xbench 具有功能非常強大的搜尋引擎。例如，您可以按原文詞彙或譯文詞彙搜尋，或者按原文詞彙和譯文詞彙一起搜尋。ApSIC Xbench 還允許您使用規則運算式或 Microsoft Word 萬用字元進行搜尋，並且使用 PowerSearch 模式組合使用這兩種方式進行搜尋。



或許，您的大部分搜尋都將按原文詞彙進行。但是，當處在 ApSIC Xbench 介面中時，如下情況您將不會發起對某個術語的搜尋：在 Word 或某些其他 CAT 應用程式（如 Trados Translator’s Workbench、SDLX、IBM TranslationManager、Déjà Vu）中進行翻譯；或者翻譯 Microsoft Outlook 這類電子郵件程式中的某條備註。

這就是**可從任何應用程式使用單個按鍵組合 (Ctrl+Alt+Insert)** 訪問 ApSIC Xbench 的原因。

下面 5 個步驟描述了您與 ApSIC Xbench 交互的方式。此場景的起點是使用 Microsoft Word 在前景打開了一個文件，ApSIC Xbench 專案已在幕後載入。

1. 在 Microsoft Word 中，將您想要搜尋的術語反白顯示（完全或部分）。
2. 在 Microsoft Word 中，按下 **Ctrl+Insert**，然後按下 **Ctrl+Alt+Insert** 來調用 ApSIC Xbench。此操作會自動在載入到 ApSIC Xbench 的檔案中搜尋所標記的術語。在使用 ApSIC Xbench 搜尋術語時，此按鍵序列將是您最重要的快速鍵。
3. ApSIC Xbench 會顯示查詢的結果，如上圖所示。

   最多可以顯示三個優先順序區域，一個是綠色區域（高優先順序），一個是暗紅區域（中等優先順序），另一個是藍色區域（低優先順序）。標籤為 **#** 的欄統計檔案中術語出現的次數，視窗上顯示的項目已按檔案成組了。

[Target]（目的語言）術語旁邊的綠色項目符號 ● 指示項目與搜尋字串完全準確匹配（區分大小寫）。如果 [Target]（目的語言）術語旁邊出現黃色項目符號 ○，則表示項目是完全匹配的，但大小寫不一致。例如，如果在上面的例子中我們搜尋的是 [Clipboard] 而不是 [clipboard]，則項目符號將會是綠色而不是黃色，因為查詢字串的大小寫與檔案中找到的字串 (Clipboard) 的大小寫準確匹配。

翻譯文件時，此指示非常有用，因為您可以複製並貼上譯文詞彙，這能提高您的工作效率和準確性。下面的步驟描述了如何利用此功能。

4 如果您想要將當前所選項目的譯文詞彙複製到剪貼簿，只需按下 **Enter** 關閉 ApSIC Xbench 視窗。ApSIC Xbench 會隱藏，您會返回到調用應用程式（本例子中是 Microsoft Word）。

注意：如果您不想向剪貼簿複製任何內容，請按下 **Esc** 或 **Alt+F4** 以隱藏 ApSIC Xbench 並返回到 Microsoft Word。

5 如果您傾向於使用 **Enter** 鍵來關閉 ApSIC Xbench 視窗，然後將譯文詞彙存儲在剪貼簿中，則可以按下 **Shift+Insert** 將譯文詞彙複製到文件中。

您將注意到，搜尋並貼上譯文詞彙比手動鍵入要更快，對於軟體選項尤其如此。因此，您的工作效率會提高，與此同時，您的翻譯的一致性會更好。

提示：要讓自己熟悉上面的操作，直到您覺得足夠熟練了。請嘗試用您知道是準確匹配的字詞操作下，以便您可以熟悉貼上步驟。

第 6 章

規則運算式和 Microsoft Word 萬用字元

ApSIC Xbench 允許您使用規則運算式或 Microsoft Word 萬用字元執行功能強大的搜尋。若要啟動這些搜尋模式，請進行以下操作：

1.選取 [View]（檢視）-> [Search Options]（搜尋選項）以顯示 [Search Options]（搜尋選項）面板。

2.展開 [Search Mode]（搜尋模式）下拉式功能表，選取 [Regular Expressions]（規則運算式） 或 [MS Word Wildcards]（MS Word 萬用字元）。

3.您將注意到，[Source Term]（原文詞彙） 欄位和 [Target Term]（譯文詞彙） 欄位旁邊會出現一個圖示，以指示您正處於選取的搜尋模式下。

規則運算式語法

字元或運算式	意義	範例
.	任意字元	[Jo.n] 會匹配 [John] 和 [Joan]，但不會匹配 [Johan]。
*	前面字元的 0 個或多個例項	[Joh*n] 會匹配 [Jon]、[John] 和 [Johhn]，但不會匹配 [Johan]。 注意：規則運算式中星號的行為與 Microsoft Word 萬用字元中星號的行為是不一樣的。若要表示任意數量的字元，您需要使用點星號序列 (.*)。例如，[Joh.*n] 會匹配 [John]、[Johhn] 和 [Johan]（但不會匹配 [Jon]）。
?	前面字元的 0 個或 1 個例項	[Joh?n] 會匹配 [Jon] 和 [John]，但不會匹配 [Johan]。
+	前面字元的 1 個或多個重複	[Joh+n] 會匹配 [John] 和 [Johhn]，但不會匹配 [Jon] 或 [Johan]。
{m}	前面字元的準確 m 個重複	[Joh{2}n] 會匹配 [Johhn]，但不會匹配 [Jon]、[John] 或 [Johhhn]。
{m,}	前面字元的 m 個或更多個重複	[Joh{2,}n] 會匹配 [Johhn] 和 [Johhhn]，但不會匹配 [Jon] 或 [John]。
{,n}	前面字元的 1 到 n 個重複	[Joh{,2}n] 會匹配 [John] 和 [Johhn]，但不會匹配 [Jon] 或 [Johhhn]。

{m,n}	前面字元的 m 到 n 個重複	[Joh{1,2}n] 會匹配 [John] 和 [Johhn]，但不會匹配 [Jon] 或 [Johhhn]。
<	單詞的開頭	[<Phon] 會匹配 [Phone]，但不會匹配 [iPhone]。
>	單詞的結尾	[hones>] 會匹配 [Phones]，但不會匹配 [Phone]。 **注意**：若要匹配整個單詞，您可以指定 [<Phone>] 來匹配 [Phone]，但不匹配 [Phones] 或 [iPhone]，或者您可以指定 [<Phones*>] 來匹配 [Phone] 和 [Phones]，但不匹配 [iPhone] 或 [iPhones]。
^	行的開頭（需要在運算式的開頭）	[^Phone] 將匹配以 [Phone] 開頭的所有單元。
$	行的結尾（需要在運算式的結尾）	[received$] 將匹配以 [received] 結尾的所有單元。
\	逸出字元。它後面的字元會被解析為單個字元。	[Phone\.] 將匹配 [phone] 後面有句點的所有單元。（在這種情況下，圓點並不表示 [任意字元]，因為它已被逸出）。
%	使前面的字元或運算式不區分大小寫。當 ApSIC Xbench 搜尋模式是區分大小寫時，此修飾符可用來使搜尋字串的部分字元不區分大小寫。	在 ApSIC Xbench 的區分大小寫模式下，[a%] 將匹配 [a] 和 [A]。與此類似，[P(hone)%] 將匹配 [Phone] 和 [PHONE]，但不會匹配 [phone]，因為後面這種情況下，字母 [p] 未包括在受修飾符影響的運算式中。
[\xnn] 或 [\xnnnn]	由 **[nn]** 或 **[nnnn]** 指定的字元，這裡 **[nn]** 或 **[nnnn]** 是十六進位數字。如果僅指定了兩個數字，則假定是其 Unicode 等效編碼 [\x00nn]。	[\x48\x6f\x77\x64\x79\x3f] 和 [\x0048\x006f\x0077\x0064\x0079\x003f] 都會匹配 [Howdy?]。
|	[或] 操作符	[^H|I] 會匹配以 H 開頭或包含 I 的所有句子。
( )	指定優先順序的圓括號運算子	[(^H)|I] 會匹配以 H 開頭或包含 I 的所有句子。
[**集合運算式**]	屬于**集合運算式**所定義集合的一個字元。集合按單個字元定義（例如，「[aeiou]」），也可以按開始和結束字元所指定的範圍來定義（例如，「[a-z]」）。	「File[0-9]」匹配「File0」、「File1」、「File2」，以此類推到「File9」，但不匹配「FileX」。 「File[ABC]」匹配「FileA」、「FileB」和「FileC」，但不匹配「FileD」。

[:特殊集合:]	屬於預先定義的**特殊集合**的一個字元。ApSIC Xbench 中預先定義了以下特殊集合：[:space:]、[:control:]、[:punctuation:]、[:punct:]、[:separator:]、[:sep:]、[:symbol:]、[:alpha:]、[:num:]、[:xdigit:]、[:alphanum:]、[:letter:]、[:digit:]、[:letterdigit:] 和 [:number:]。特殊集合必須在集合運算式內使用（例如，「[:digit:]」）。每個特殊集合所匹配的字元在特殊集合（第 31 頁）中列明。	「File[:digit:]」匹配「File0」、「File1」或「File2」，但不匹配「FileA」或「FileB」。 「File[:alpha:][:digit:]」匹配「FileA0」、「FileB1」或「FileC2」，但不匹配「File1A」或「File2B」。
[^集合運算式]	不屬於**集合運算式**的任何字元。	「File[^ABC]」匹配「FileD」或「FileE」，但不匹配「FileA」、「FileB」和「FileC」。
(運算式)=n	給變數 n 指定當前所解析文字段落中的**運算式**的解析值。解析值可以使用運算式「@n」重新調用。	「(File[0-9])=1」將變數 1 定義為「File[0-9]」的解析值。
@n	呈現變數 n 的解析值。	上面例子中的「@1」將解析成字串「File1」（如果搜尋到的字串包含「File1」），或者解析成「File2」（如果搜尋到的字串包含「File2」），以此類推。

Microsoft Word 萬用字元語法

字元或運算式	意義	範例
.	任意字元	[Jo.n] 會匹配 [John] 和 [Joan]，但不會匹配 [Johan]。
*	0 個或多個字元	[Joh*n] 會匹配 [John]、[Johan] 和 [Johhn]，但不會匹配 [Jon]。
?	0 個或 1 個字元	[Jo?n] 會匹配 [Jon]、[John] 和 [Joan]，但不會匹配 [Johan]。
@	前面字元的 1 個或多個重複	[Joh@n] 會匹配 [John] 和 [Johhn]，但不會匹配 [Jon] 或 [Johan]。
{m}	前面字元的準確 m 個重複	[Joh{2}n] 會匹配 [Johhn]，但不會匹配 [Jon]、[John] 或 [Johhhn]。
{m,}	前面字元的 m 個或更多個重複	[Joh{2,}n] 會匹配 [Johhn] 和 [Johhhn]，但不會匹配 [Jon] 或 [John]。
{,n}	前面字元的 1 到 n 個重複	[Joh{,2}n] 會匹配 [John] 和 [Johhn]，但不會匹配 [Jon] 或 [Johhhn]。
{m,n}	前面字元的 m 到 n 個重複	[Joh{1,2}n] 會匹配 [John] 和 [Johhn]，但不會匹配 [Jon] 或 [Johhhn]。
<	單詞的開頭	[<Phon] 會匹配 [Phone]，但不會匹配 [iPhone]。
>	單詞的結尾	[hones>] 會匹配 [Phones]，但不會匹配 [Phone]。 **注意**：若要匹配整個單詞，您可以指定 [<Phone>] 來匹配 [Phone]，但不匹配 [Phones] 或 [iPhone]，或者您可以指定 [<Phones*>] 來匹配 [Phone] 和 [Phones]，但不匹配 [iPhone] 或 [iPhones]。
^	行的開頭（需要在運算式的開頭）	[^Phone] 將匹配以 [Phone] 開頭的所有單元。
$	行的結尾（需要在運算式的結尾）	[received$] 將匹配以 [received] 結尾的所有單元。
\	逸出字元。它後面的字元會被解析為單個字元。	[Phone\.] 將匹配 [phone] 後面有句點的所有單元。（在這種情況下，圓點並不表示 [任意字元]，因為它已被逸出）。

[\x**nn**] 或 [\x**nnnn**]	由 **[nn]** 或 **[nnnn]** 指定的字元，這裡 **[nn]** 或 **[nnnn]** 是十六進位數字。如果僅指定了兩個數字，則假定是其 Unicode 等效編碼 [\x**00nn**]。	[\x48\x6f\x77\x64\x79\x3f] 和 [\x0048\x006f\x0077\x0064\x0079\x003f] 都會匹配 [Howdy?]。
|	[或] 操作符	[^H|I] 會匹配以 H 開頭或包含 I 的所有句子。
( )	指定優先順序的圓括號運算子	[(^H)|I] 會匹配以 H 開頭或包含 I 的所有句子。
[**集合運算式**]	屬于**集合運算式**所定義集合的一個字元。集合按單個字元定義（例如，「[aeiou]」），也可以按開始和結束字元所指定的範圍來定義（例如，「[a-z]」）。	「File[0-9]」匹配「File0」、「File1」、「File2」，以此類推到「File9」，但不匹配「FileX」。 「File[ABC]」匹配「FileA」、「FileB」和「FileC」，但不匹配「FileD」。
[**:特殊集合:**]	屬於預先定義的**特殊集合**的一個字元。ApSIC Xbench 中預先定義了以下特殊集合：[:space:]、[:control:]、[:punctuation:]、[:punct:]、[:separator:]、[:sep:]、[:symbol:]、[:alpha:]、[:num:]、[:xdigit:]、[:alphanum:]、[:letter:]、[:digit:]、[:letterdigit:] 和 [:number:]。特殊集合必須在集合運算式內使用（例如，「[:digit:]」）。每個特殊集合所匹配的字元在特殊集合（第 31 頁）中列明。	「File[:digit:]」匹配「File0」、「File1」或「File2」，但不匹配「FileA」或「FileB」。 「File[:alpha:][:digit:]」匹配「FileA0」、「FileB1」或「FileC2」，但不匹配「File1A」或「File2B」。
[!**集合運算式**]	不屬於**集合運算式**的任何字元。	「File[!ABC]」匹配「FileD」或「FileE」，但不匹配「FileA」、「FileB」和「FileC」。
(**運算式**)=n	給變數 n 指定當前所解析文字段落中的**運算式**的解析值。解析值可以使用運算式「\n」重新調用。	「(File[0-9])=1」將變數 1 定義為「File[0-9]」的解析值。
\n	呈現變數 n 的解析值。	上面例子中的「\1」將解析成字串「File1」（如果搜尋到的字串包含「File1」），或者解析成「File2」（如果搜尋到的字串包含「File2」），以此類推。

第 7 章

特殊集合

下表顯示了可以在規則運算式和 Microsoft Word 萬用字元中使用的特殊集合所匹配的字元：

特殊集合	特殊集合所匹配的字元
[:alpha:]	在當前 ANSI 字碼頁中，被作業系統考慮為字母的任意字元。
[:alphanum:]	在當前 ANSI 字碼頁中，被作業系統考慮為英數字元的任意字元。
[:control:]	十六進位範圍 0x00-0x19 中的字元。
[:digit:]	‘0’ 到 ‘9’ 之間的任意數字
[:letter:]	「[:Alpha:]」的同義字元。
[:letterdigit:]	「[:alphanumeric:]」的同義字元。
[:num:], [:number:]	‘0’ 到 ‘9’ 之間的任意數字，也可表示以下上標數字和分數：‘¹’ 、 ‘²’ 、 ‘³’ 、 ‘¼’ 、 ‘½’ 、 ‘¾’
[:punct:], [:punctuation:]	以下任意字元：! “ # % & ‘ ( ) * , - ./ :; ?@ [\ ] _ { } ¡ « - · » ¿
[:sep:], [:separator:]	空格（十六進位 0x20）和不分行空格（十六進位 0xA0）
[:symbol:]	以下任意字元：$ + <=> ^ ` | ~ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ¬ ® ¯ ° ± ´ ¶ ¸ × ÷
[:space:]	空格（十六進位 0x20）、定位字元以及十六進位範圍 0x09-0x0C 中的歸位字元，外加十六進位 0x85 和十六進位 0xA0。
[:xdigit:]	‘0’ 到 ‘9’ 和 ‘a’ 到 ‘f’ （或 ‘A’ 到 ‘F’ ）之間的任意十六進位數字。

第 8 章

進階功能

ApSIC Xbench 具有一些進階功能，當您有特殊需求時，您會感謝 ApSIC Xbench 提供了它們。這些功能會在以下部分描述。

PowerSearch 功能

您可以使用 Ctrl+P 按鍵組合用更複雜的標準進行搜尋。使用 PowerSearch 功能，您可以搜尋這樣一些項目：

- 包含兩個或更多字串，但相互不包含。
- 不包含給定的字串。
- 包含一個字串或另一個字串。
- 以上條件的任意組合。

範例：

此運算式…	…執行以下操作
string1 string2	尋找同時包含「string1」和「 string2」的項目
string1 or string2	尋找包含「string1」或「string2」的所有項目
string1 -string2	尋找包含「string1」但不包含「string2」的所有項目
string1 -"string2 with embedded blanks"	尋找包含「string1」但不包含「string2 with embedded blanks」的所有項目

在涉及具有布林值和（或）關係的幾個字串的更複雜運算式中，您可以使用圓括弧來指示優先順序。

在 PowerSearch 模式下，如果您的運算式含有嵌入的空白或圓括弧，則需要使用雙引號作為分隔符號。如果您的搜尋字串含有嵌入的雙引號字元，則需要使用兩個雙引號字元序列逸出它。

注意：在 PowerSearch 模式下，如果一個詞是單詞「or」，則需要用雙引號將單詞「or」包圍起來，以避免它被解析成運算子「or」。

PowerSearch 可用于任一種搜尋模式：[Simple]（簡單）、[Regular Expressions]（規則運算式）和 [MS Word Wildcards]（MS Word 萬用字元）。

縮放

ApSIC Xbench 具有 3 種縮放類型：

- [Zoom to Level]（縮放至層級）
- [Zoom to Glossary]（縮放到詞彙表）
- [Zoom to File]（縮放到檔案）

正如您已經注意到的那樣，ApSIC Xbench 會在單個統一檢視區中為每個優先順序顯示最相關術語的快照。這允許您分析可能不一致或甚至含義不同的源術語，從而為選擇哪個術語作出更明智的決定。

但是，您可能想要看到特定層級的更多（或全部）例項，以便對特定術語進行深入分析。

若要這樣做，請按兩下您想要縮放的層級的視窗主體，以獲得所搜尋術語的完整項目清單。背景將變成綠色，以便您可以識別正處於縮放模式。

若要退出縮放模式，請再次按兩下視窗主體。

反向搜尋

ApSIC Xbench 還為在目的語言欄（而不是來源語言欄）進行搜尋定義了一個系統範圍的按鍵。此功能的默認按鍵組合是 Ctrl+Alt+Backspace。

這相當於將 [Source Term]（原文詞彙）欄留空，而讓 [Target Term]（譯文詞彙）欄被填寫。

例如，當您想要在語言中使用新術語，並想要確定這個術語還尚未用於另一個術語（作為專案的關鍵術語，在未來可能造成潛在衝突），這就會很方便。

過濾搜尋範圍

[Search Options]（搜尋選項）面板（[View]「檢視」-> [Search Options]「搜尋選項」）允許您限制搜尋範圍。可用的過濾選項有：

- [Only New Segments]（僅新文字段落）：它顯示僅非 100% 匹配的文字段落中的匹配項。
- [Only 100% Matches]（僅 100% 匹配）：它顯示僅 100% 匹配文字段落中的匹配項。
- [Only Ongoing Translation]（僅進行中的翻譯）：它顯示僅在其專案屬性被定義為進行中的翻譯的檔案中的匹配項。
- [Exclude ICE Segments]（排除 ICE 文字段落）：它排除搜尋結果中的關聯準確匹配項（也稱為 101% 匹配項或完美匹配項）。

查看上下文

如果您按右鍵搜尋結果並選擇 [See Context]（查看上下文）功能表項目，檔案中當前項目位置前後找到的 10 個關聯項目會出現。

忽略標記

如果標記內的搜尋匹配項需要從搜尋結果中排除，您可以選擇 [Search Options]（搜尋選項）面板中的 [Ignore Tags]（忽略標記）核取方塊。

編輯來源文件

[Tools]（工具）-> [Edit Source]（編輯來源檔案）功能表項目，以及附帶的 Ctrl+E 按鍵組合，允許您打開當前選取項目所屬的來源檔案。當快速修改在進行中的翻譯中檢測到的問題時，此功能非常有用。對於許多格式，例如當來源檔案是 SDLX itd 檔案、Trados Tag Editor ttx 檔案、Trados Word 檔案、memoQ 檔案、Trados Studio 檔案或 IBM Translation Manager 資料夾時，ApSIC Xbench 會直接轉到含有文字的文字段落。對於 Transifex，它會開啟一個視窗，您可以在其中鍵入糾正並傳送到 Transifex。

若要配合 IBM Translation Manager 使用此功能，請確保 IBM Translation Manager 已開啟並在運行，並且當前沒有文件正在編輯。

行定位也可用於定位字元分隔的檔案和 Trados 匯出的記憶庫，但是文字編輯器參數必須在 [Tools]（工具）-> [Settings]（設定）-> [Text Editor]（文字編輯器）中配置。例如，若要配置 TextPad 4 來定位行，您必須在那裡選擇 TextPad 可執行檔，並在 [Command-Line Parameters]（命令列參數）中作以下指定：$filename($line,$column)。與此類似，若要配置 Notepad++，您必須選擇其可執行檔，並在 [Command-Line Parameters]（命令列參數）中作以下指定：$filename -n$line。對於此欄位，其他文字編輯器將要求不同的值。有關合適的值，請查閱文字編輯器的文件。

對於 TMX 格式，ApSIC Xbench 還允許執行文字段落定位，但 TMX 編輯器必須在 [Tools]（工具）-> [Settings]（設定）-> [TMX Editor]（TMX 編輯器）中配置。例如，若要配置 OKAPI Olifant 來定位文字段落，您必須選擇 Olifant 可執行檔，並在 [Command-Line Parameters]（命令列參數）中作以下指定：$Filename row=$Segment col=trg edit=yes。對於此欄位，其他 TMX 編輯器可能會有不同的值。有關合適的值，請查閱 TMX 編輯器的文件。

對這些格式的術語進行全域變更，ApSIC Xbench 是一種非常有用和高效的工具。如果您隨後想要迴歸所做的變更，可以使用 [Project]（專案）-> [Reload]（重新載入）或 [View]（檢視）-> [Refresh]（重新整理）來重新載入 ApSIC Xbench 專案。

搜尋範本

搜尋範本是您可以選擇或運行的預先定義的搜尋。若要使用搜尋範本，請按一下 [Search Options]（搜尋選項）面板上的 [Search Templates...]（搜尋範本…），然後從清單中選擇搜尋。在 [Template Source]（範本來源）中，您可以選擇顯示 [Sample Search Templates]（範例搜尋範本）或 [Project Checklist]（專案檢查清單）項目。按一下 [Search]（搜尋）直接運行當前所選搜尋，或者按一下 [Choose]（選擇）將搜尋範本定義調出到 [Source Term]（原文詞彙）欄和 [Target Term]（譯文詞彙）欄。

切換搜尋欄的佈局

對於 [Search]（搜尋）標籤中的 [Source Term]（原文詞彙）欄和 [Target Term]（譯文詞彙）欄，您可以在直式版面配置和水平版面配置之間切換。在水平版面配置中，[Target Term]（譯文詞彙）欄出現在 [Source Term]（原文詞彙）欄旁邊，面板佔用較少的螢幕空間，因此有更多空間來顯示搜尋結果。在直式版面配置中，[Target Term]（譯文詞彙）欄出現在 [Source Term]（原文詞彙）欄下方，因此欄位顯得寬一些。

若要在直式版面配置和水平版面配置之間切換，只需將來源語言/目的語言面板的底部邊框向上拉或向下拉以縮小或展開它。

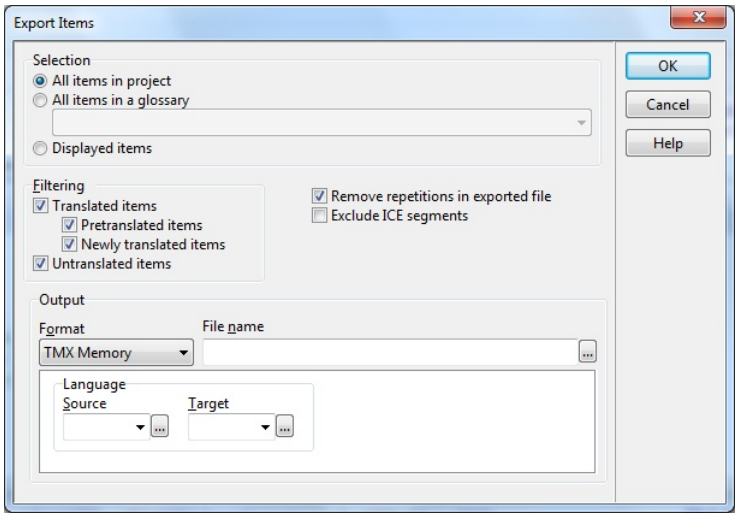
第 9 章

匯出項目

ApSIC Xbench 允許您以下列格式匯出專案：

- TMX 檔案
- 定位字元分隔的文字檔
- Excel 檔案

若要匯出專案的內容，請選擇 [Tools]（工具）-> [Export Items]（匯出項目）。下面的對話方塊會出現：



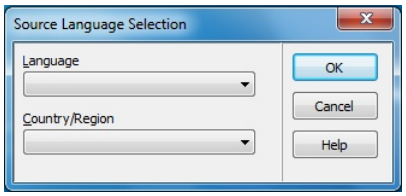
在此對話方塊中，您可以匯出專案中的所有項目、當前查詢中的所有項目、僅當前查詢中顯示的項目（例如，如果處在概覽模式中，每種優先順序您只能看到少數項目）或者屬於專案成員的詞彙表中的所有項目。

如果您願意，可以從匯出的資料中移除重複項目（即來源語言值和目的語言值都完全相同的項目），以減小結果檔案的大小。您也可以從搜尋中排除 ICE（關聯準確匹配項）文字段落。

另外，您可以將匯出限制為僅未翻譯的項目（例如，為了方便輸送給機器翻譯系統進行處理）或僅翻譯的項目。如果您選取匯出僅翻譯的項目，則可以進一步指定是否希望匯出僅預翻譯的項目（即從翻譯記憶庫取回的項目）或新翻譯的項目。

匯出定位字元分隔的文字檔或 Excel 檔案時，可以加入標題列。

匯出 TMX 檔案時，可以指定來源語言和目的語言的地區設定。您可以在這些欄位中指定任何值。如果您不記得地區設定代碼，可以按下省略號按鈕 (...) 打開協助程式視窗，來輸入語言和國家或地區。



如果您通常處理一定數量的檔案，則可以按一下下拉式方塊的箭頭按鈕來開啟最近做過選擇的短一些的語言清單。

第 10 章

處理進行中的翻譯

ApSIC Xbench 允許您在 [Project Properties]（專案屬性）視窗中將任何檔案定義為進行中的翻譯。

預設情況下，在被加入到 ApSIC Xbench 專案時，以下檔案類型會被定義為進行中的翻譯：

- XLIFF
- Trados TagEditor
- Trados Word
- Trados Studio
- memoQ
- SDLX。**注意**：此選項要求電腦上已安裝了 SDLX。
- STAR Transit 2.6/XV/NXT
- PO
- IBM TM 資料夾
- OpenTM2 資料夾
- Wordfast TXML
- Déjà Vu/Idiom
- Logoport RTF
- Qt Linguist
- Transifex 專案

當檔案或目錄被定義為進行中的翻譯時，以下兩個功能被啟用：

- 被識別為**新**（不是 100% 匹配）的翻譯會用**紅色小圓點** (•) .標記。進行中的翻譯中的 **100% 匹配**的翻譯會用**紅色空心圓點** (◦) 標記。這些符號允許您辨別術語是由您引入的還是已經存在于現有記憶庫中。在某些場合，這有助於您做出術語相關的判斷，例如，您希望概括某個術語的翻譯，並且您想要確定該術語尚未在用來預翻譯專案的正式翻譯記憶庫中使用過。
- **未翻譯的文字段落**出現在已翻譯的文字段落後面。這是特別有用的，通過查看新術語在您翻譯中的所有未來例項中出現的方式，您可決定哪種術語翻譯能用於新術語。您可以用這種方式來確定，所選取的術語翻譯將較好地匹配您當前翻譯中的所有例項。

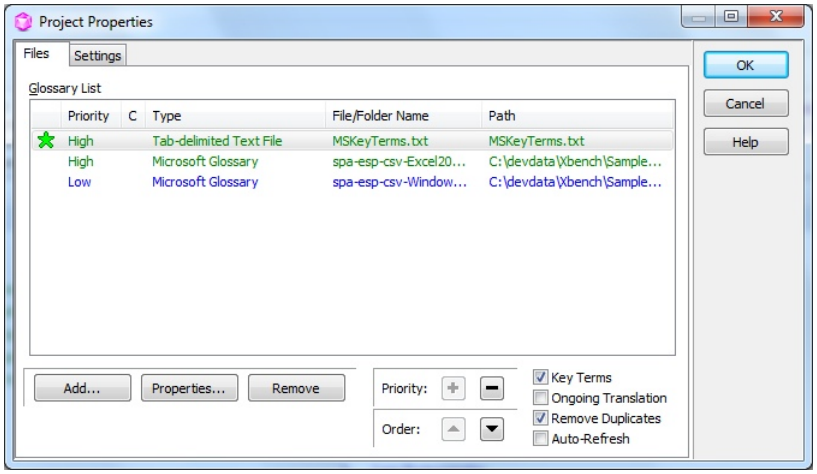
注意：被定義為進行中的翻譯的詞彙表（正常情況下，每個專案只有一個詞彙表，但可以有多個詞彙表）在 [Project Properties]（**專案屬性**）視窗中以粗體形式出現。

另外，被定義為進行中的翻譯的檔案可以由 ApSIC Xbench 強大的 QA 功能來剖析。

第 11 章

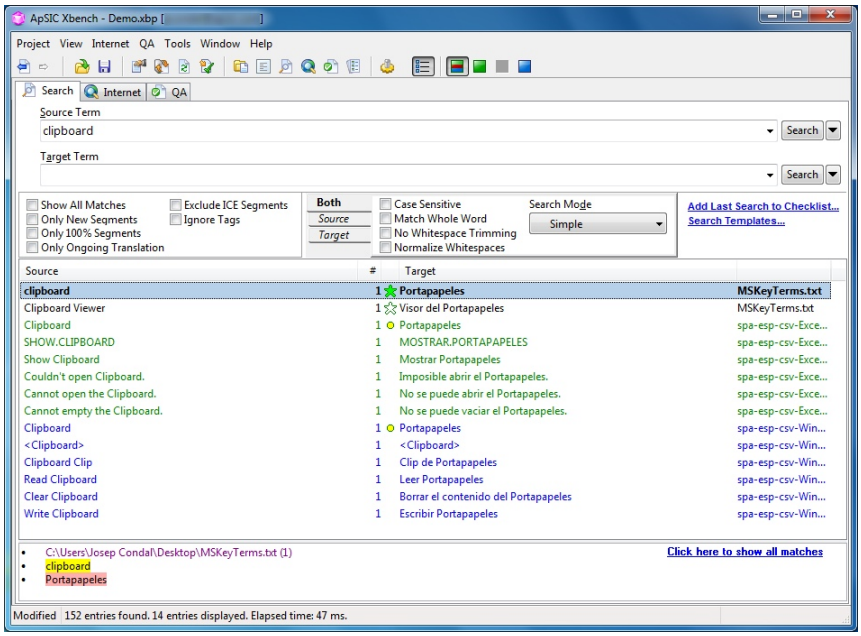
關鍵術語

ApSIC Xbench 允許您將一個或多個檔案定義為關鍵術語。若要這樣做，請在 [Project Properties]（專案屬性）的詞彙表清單中選擇 [Key Terms]（關鍵術語）核取方塊。如下圖所示，一個綠色星星將會出現在詞彙表項目旁邊，以指示該詞彙表屬於 [關鍵術語] 類別。



當一個檔案被定義為 [關鍵術語] 時，它的項目會以帶星星的形式出現在結果頂部。星星的色彩指示關鍵術語是準確匹配（綠色星星 ★），還是準確匹配但大小寫不同（黃色星星 ☆），或者指示搜尋的文字是否包含在關鍵術語項目中（空心星星 ☆）。

下面的例子顯示了被標記為 [關鍵術語] 的項目 [clipboard] 和 [Clipboard Viewer]：



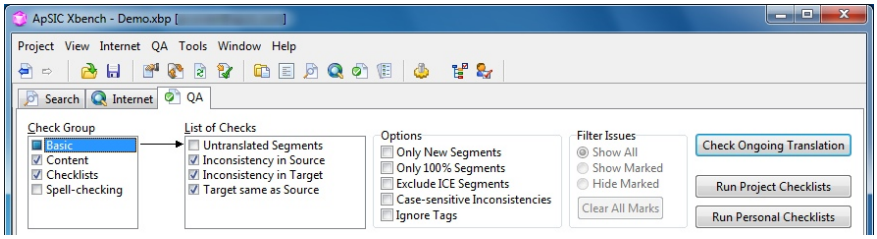
在上面的例子中，[clipboard] 項目的實心綠色星星表示該項目是完全匹配。[Clipboard viewer] 項目的空心星星表示所搜尋的術語是某個關鍵術語的一部分。

此 QA 功能也可利用為專案定義的關鍵術語，方法是檢查它們是否已在進行中的翻譯中使用。

使用品質保證功能

ApSIC Xbench 具有品質保證 (QA) 功能，可對被定義為進行中的翻譯的檔案執行進階檢查。QA 功能嘗試尋找有以下潛在問題的文字段落：

- 未翻譯的文字段落
- 來源語言文字相同但目的語言文字不同的文字段落
- 目的語言文字相同但來源語言文字不同的文字段落
- 目的語言文字與來源語言文字匹配的文字段落
- 標記不匹配的文字段落
- 數字不匹配的文字段落
- URL 不匹配的文字段落
- 英數字元不匹配的文字段落
- 符號不配對的文字段落（例如，不配對的圓括弧、方括弧或大括弧）
- 引號不配對的文字段落
- 有雙空白的文字段落
- 全部大寫的單詞在來源語言和目的語言之間不匹配的文字段落
- 駱駝拼字法 (CamelCase) 的單詞在來源語言和目的語言之間不匹配的文字段落
- 違背專案關鍵術語的文字段落
- 滿足專案或個人檢查清單中的項目的搜尋標準的文字段落。有關此功能的更多資訊，請參閱 [管理檢查清單]。
- 有拼字檢查問題的文字段落（如果您使用 [Tools]「工具」-> [Spell-Checking Dictionaries]「拼字檢查字典」安裝了字典）



品質保證功能使用主視窗中的 [QA] 標籤來實施。[QA] 標籤可以執行以下功能：

通過按一下 [Check Ongoing Translation]（檢查進行中的翻譯）來執行在 [Check Group]（檢查群組）和 [List of Checks]（檢查清單）中選取的所有檢查。預設情況下，所有可用的檢查都會被選取，除了 [Target same as Source]（目的語言文字與來源語言文字相同）。

- 僅執行由專案檢查清單定義的搜尋，方法是按一下 [Run Project Checklists]（運行專案檢查清單）。
- 僅執行由當前個人檢查清單定義的搜尋，方法是按一下 [Run Personal Checklists]（運行個人檢查清單）。若要變更當前個人檢查清單，請選擇 [Tools]（工具） ->[Manage Checklists]（管理檢查清單）。

- 按右鍵並選擇 [Export QA Results]（匯出 QA 結果）將所顯示的 QA 結果匯出為以下格式：HTML、定位字元分隔的文字、Excel 或 XML。

注意：請記得，ApSIC Xbench 許可證不允許移除匯出的 QA 報告開頭右側上的軟體標識。我們已嘗試使此軟體標識資訊不打擾使用者，它的目的是避免以告訴朋友的方式或其他更打擾使用者的方式來促進此產品的使用（與同類產品相比）。

結果會顯示在 [QA] 標籤的主體視窗中。對於某些檔案格式，您可以直接從 ApSIC Xbench 在顯示的文字段落處打開檔案，以便通過選擇 [Tools]（工具）-> [Edit Source]（編輯來源檔案） 或按下 Ctrl+E 來糾正它。

您可以限制 QA 流程所考慮的字串的範圍，方法是核取 [Only New Segments]（僅新文字段落）、[Only 100% Matches]（僅 100% 匹配）或 [Exclude ICE Segments]（排除 ICE 文字段落）核取方塊。

通過核取 [Case-sensitive Inconsistencies]（大小寫不一致）核取方塊，您也可以使一致性檢查模式區分大小寫。

通過選擇 [Ignore Tags]（忽略標記），您可以忽略文字段落內的標記內容。這允許您尋找那些來源語言文字或目的語言文字相同但內聯標記不同的不一致項目。

此視窗允許您標記問題，方法是在問題項上按右鍵並選擇 [Mark/Unmark Issue]（標記/不標記問題）。使用 [Filter Issues]（過濾問題）下方的 [Show Marked]（顯示標記的）或 [Hide Marked]（隱藏標記的）選項按鈕，您可以隨意地顯示或隱藏所標記的問題，以限制顯示問題的數量。例如，若要快速地忽略並隱藏結果清單中的假警示，一種好的設定是選擇 [Hide Marked]（隱藏標記的），然後在您處理清單時再標記問題。

注意：[Export QA Results]（匯出 QA 結果）指令**僅匯出顯示的問題**（它不匯出隱藏的問題）。

第 12 章

管理檢查清單

檢查清單是 ApSIC Xbench 中非常有用的品質保證 (QA) 功能。構建於 ApSIC Xbench 搜尋引擎，檢查清單是搜尋的彙編，可以成批運行來識別有問題的文字段落。通常，您會在檢查清單中儲存常見的易犯錯誤，例如被禁止的術語或表達。將客戶回饋彙編在檢查清單中是一種非常好的做法，可確保在後續提交的翻譯中不會忘記修改任何回饋。

在主視窗的 [QA] 標籤中，您將能夠針對在 ApSIC Xbench 專案中被定義為進行中的翻譯的所有檔案來運行這些檢查清單。

由於檢查清單構建於 ApSIC Xbench 搜尋引擎之上，在 ApSIC Xbench 中可以搜尋的任何內容都可以加入到檢查清單。實際上，將某個搜尋加入到檢查清單的一種有用方式是，先在 [Project]（專案） 標籤中搜尋它，然後在主視窗的 [Search Options]（搜尋選項）面板中按一下 [Add Last Search to Checklist]（將上一個搜尋加入到檢查清單）。

有兩種檢查清單：專案檢查清單和個人檢查清單。

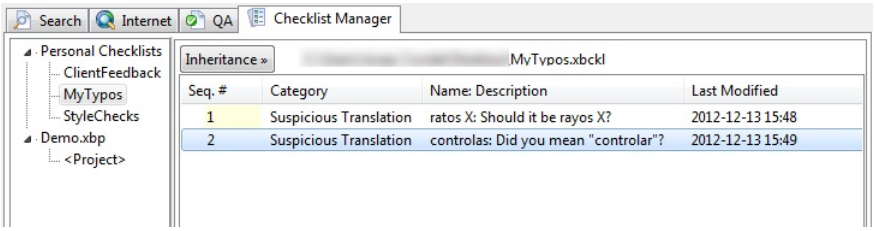
專案檢查清單與 ApSIC Xbench 專案檔（副檔名 .xbp）一同儲存，通常它含有專案特定的檢查，例如檢查是否一些不可翻譯的關鍵字被意外翻譯了。

個人檢查清單沒有被儲存到 ApSIC Xbench 專案檔中，而是被儲存為 ApSIC Xbench 檢查清單檔案（副檔名 .xbckl）。ApSIC Xbench 會記住在專案間使用過的上一組個人檢查清單。您可以有任意數量的個人檢查清單，並在任意時間載入它們。個人檢查清單通常含有非專案類型的檢查，例如拼字檢查器沒有發現的某個常見拼字錯誤或有必要在專案間檢查的某個通用語言規則。它們被稱為 [個人]，是因為這些清單中彙編的術語通常都是某個翻譯員很容易犯的錯誤。

檢查清單在 [Checklist Manager]（檢查清單管理器）標籤中進行管理。您可以使用以下方法來開啟 [Checklist Manager]（檢查清單管理器） 標籤：

- 請選擇 [View]（檢視）-> [Checklist Manager]（檢查清單管理器）。
- 按一下工具列中的 [Checklist Manager]（檢查清單管理器）圖示。

[Checklist Manager]（檢查清單管理器）允許您處理專案和個人檢查清單。



在 [Checklist Manager]（檢查清單管理器）中，您可以創建新的個人檢查清單，方法是：當游標位於導航樹中的 [Personal Checklists]（個人檢查清單）上時，選擇 [Checklist]（檢查清單）-> [New]（新建）。您也可以使用 [Checklist]（檢查清單）-> [Add]（新增）來加入現有檢查清單。當您按一下 [QA] 標籤上的 [Run Personal Checklists]（運行個人檢查清單）或 [Check Ongoing Translation]（檢查進行中的翻譯）時，所有個人檢查清單都會在 [Personal Checklists]（個人檢查清單）下方列出。

<Project> 檢查清單會儲存在 ApSIC Xbench 專案檔（副檔名 .xbp）中，不能從導航樹中的 [Project Checklists]（專案檢查清單）群組移除。當您按一下 [QA] 標籤上的 [Run Project Checklists]（運行專案檢查清單）或 [Check Ongoing Translation]（檢查進行中的翻譯）時，您可以將更多檢查清單加入到 [Project Checklists]（專案檢查清單）群組。這些附加專案檢查列表中的項目雖未儲存到 ApSIC Xbench 專案檔自身，但它們已連結到專案，因此下次您打開 ApSIC Xbench 專案檔時，與它連結的任何檢查清單也將出現在這裡。

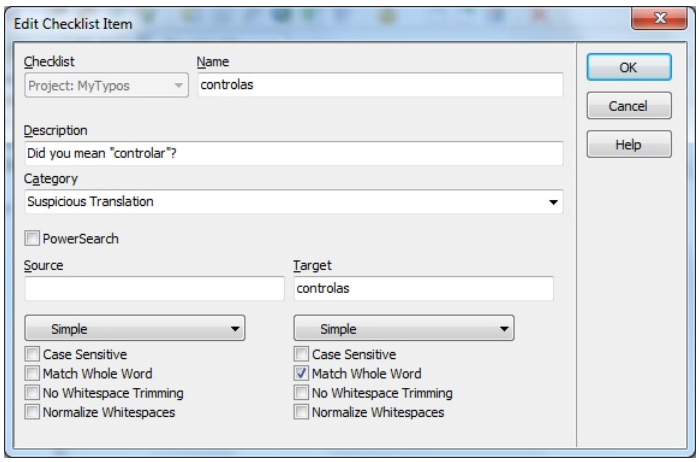
在導航樹上選擇的檢查清單中的項目會顯示在視窗主體上。您可以按任何欄進行排序。如果您希望停用單個項目，可以在其上按右鍵並選取 [Disable]（停用）。

請注意，停用狀態會儲存到磁碟，因此下次您開啟同一個檢查清單時，該項目將仍然被停用。

在一個檢查清單項上按右鍵並選擇 [Test]（測試），您可以再次對載入的專案測試所選的檢查清單項。此操作將使用 [Search]（搜尋）標籤中的檢查清單項設定來運行搜尋，以便您可以查看所返回的搜尋結果是否與期待的行為相匹配。

當您按一下欄標題時，清單會按該欄以字母順序進行排序。如果您再次按一下欄標題，則清單會從下到上進行排序。如果您鍵入字元序列，將在當前欄搜尋所鍵入的字元序列。

可以加入或編輯單個檢查清單項目。可用的欄位與可以在 [Search]（搜尋）標籤的 [Search Options]（搜尋選項）面板中指定的欄位是一樣的。



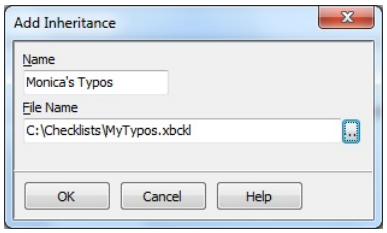
另外，您還可以在 [Category]（類別）下拉式方塊中為檢查清單項目指定類別。您可以在這裡指定任何類別名稱。如果您希望使用先前定義的類別名稱，可以按一下箭頭按鈕展開下拉式方塊，然後從清單中選擇它。如果您已創建了類別名稱，則當使用 [Run Project Checklists]（運行專案檢查清單）或 [Run Personal Checklists]（運行個人檢查清單）按鈕從 [QA] 標籤運行專案或個人檢查清單時，您將能夠選擇性地運行類別的某些子集。

您還可以定義檢查清單之間的繼承關係。當一個檢查清單從另一個繼承時，所有項目都會被繼承。您可以從好幾個檢查清單進行繼承。

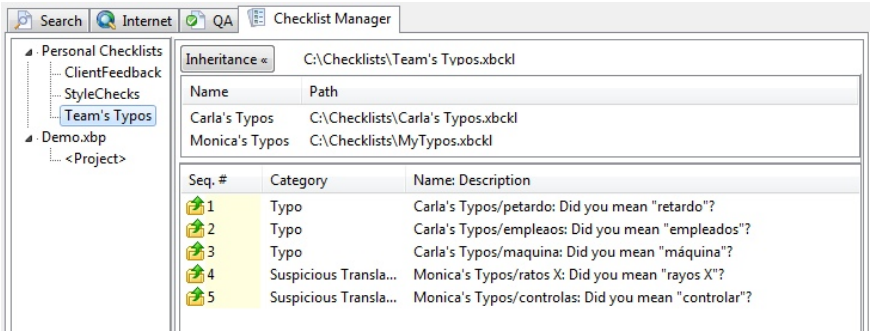
若要繼承某個檢查清單，請進行以下操作：

1.按一下 [Inheritance]（繼承）按鈕，然後在出現的繼承項目清單上按右鍵並選取 [Add]（新增）。

2.為繼承的檢查清單鍵入名稱，然後選擇含有它的檔案名稱。這裡指定的名稱不需要匹配檢查清單顯示名稱。



3.按照步驟 1 和步驟 2 加入任何需要的檢查清單。對話方塊將使用 圖示來顯示所繼承的項目。您可以覆寫這些繼承的項目，但不能編輯或刪除它們。



一旦您設定了繼承關係，您在父檢查清單中所做的任何變更或新增都將會被繼承。

當您儲存專案時，專案檢查清單會自動儲存。如果您給專案檢查清單加入了項目，然後關閉 ApSIC Xbench，則將提示您儲存專案。

對所有檢查清單所做的變更都會自動儲存，但 <Project> 檢查清單除外，它將使用 .xbp Xbench 專案檔儲存。

如果您希望對某個檢查清單進行變更，但不希望將變更儲存到其中，則可以創建檢查清單的副本，方法是在其上按右鍵並選擇 [Save as]（另存新檔）。

第 13 章

從 Windows 檔案總管運行 QA

ApSIC Xbench 包含一個外殼延伸，允許您直接從 Windows 檔案總管啟動 QA 會話。當您想要對一個或多個檔案或者一個目錄運行一次簡單的 QA 時，這種方式非常方便。

若要從 Windows 檔案總管運行 QA：

1 在 Windows 檔案總管中，選擇您希望進行 QA 的檔或目錄。

2 按右鍵並選擇 [Run QA with Xbench]（使用 Xbench 運行 QA）。

這些操作將啟動 ApSIC Xbench，一個新專案將創建，它含有使用 Windows 檔案總管選擇的所有檔案，並考慮作為進行中的翻譯。

此專案現在已準備好運行一次 QA。如果您希望進一步自定剛創建的 ApSIC Xbench 專案，例如加入關鍵術語檔案，您可以在 [Project]（專案）-> [Properties]（屬性）中這樣做。

使用 Windows 檔案總管創建的專案位於 Windows 的 [TEMP] 目錄。如果您希望儲存此 ApSIC Xbench 專案以供以後重新使用，可以選擇 [Project]（專案）-> [Save As]（另存新檔），在電腦上的新位置給它一個新名稱。

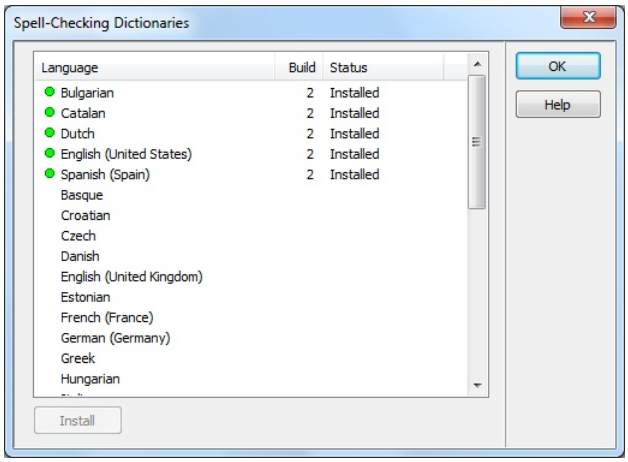
第 14 章

使用 ApSIC Xbench 即時拼字檢查器

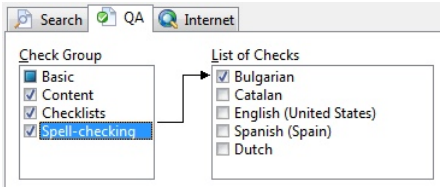
ApSIC Xbench 採用一種革新的方式，來對專案中的所有進行中的檔案進行即時拼字檢查。ApSIC Xbench 不是開啟和關閉許多檔案並使用拼字檢查器慢慢地仔細研究它們，還要忽略假警示，而是將所有檔案作為一個塊來處理，然後向您呈現整理後的結果，以便您可以快速地標記出真正的拼字錯誤。

ApSIC Xbench 提供了 48 個拼字檢查字典，它們以 Hunspell 引擎作為前端，Microsoft Word 字典作為後端（如果電腦上安裝了那種語言版本的 Microsoft Word）。僅兩種字典中都不存在的單詞才會被標記為錯誤。如果 [ApSIC Xbench Spell Checker]（ApSIC Xbench 拼字檢查器）視窗中的 [Settings]（設定）-> [Use Microsoft Word dictionary]（使用 Microsoft Word 字典）被取消選取，則可以停用使用 Microsoft Word 字典的那次檢查。

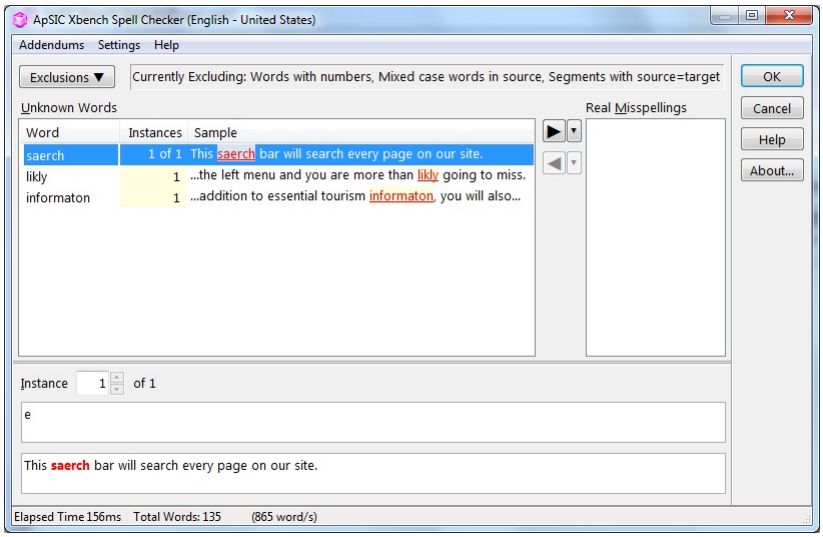
拼字檢查字典本身未包括在 ApSIC Xbench 安裝程式中。您反而應該使用 [Tools]（工具）-> [Spell-Checking Dictionaries]（拼字檢查字典）來下載並安裝它們。



加入拼字檢查字典後，所加入的語言會出現在 [Spell-checking]（拼字檢查）群組中。



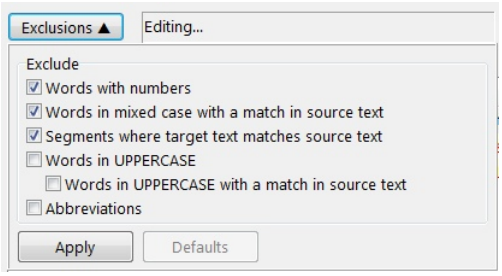
若要在將要進行的檢查中包括拼字檢查，請選擇 [Spell-checking]（拼字檢查），然後在 [List of Checks]（檢查清單）中選取語言。再按一下 [Check Ongoing Translation]（檢查進行中的翻譯）。



出現的視窗向您顯示所有拼字檢查問題，問題按拼錯的術語進行了分組。瀏覽清單，按兩下那些問題，以將拼錯的單詞移到 [Real Misspelling]（真正拼錯的）清單。

一旦瀏覽完整個清單，請按一下 [OK]（確定）將有拼字錯誤問題的文字段落加入到主 QA 報告。

在 [Spell-Checking]（拼字檢查）視窗中，有幾項設定可允許您減少列出的假警示數量。若要顯示它們，請按一下 [Exclusions]（排除）。



此面板中可用的選項有：

- [Words with numbers]（帶數字的單詞）。核取時，它不會考慮 [Pkd05] 或 [G5HJKH7] 這類拼錯的單詞。
- [Words in mixed case with a match in source text]（大小寫混合的單詞而且來源語言文字中有匹配）。核取時，如果 [PlantWorks] 這類拼字錯誤的單詞也出現在來源語言文字中，它不會考慮該術語。
- [Segments where target text matches source text]（目的語言文字與來源語言文字匹配的文字段落）。核取時，對於目的語言文字與來源語言文字準確匹配的文字段落，它不會執行任何種類的拼字檢查。如果您已經在使用 QA 檢查 [Basic]（基本）-> [Target same as Source]（目的語言文字與來源語言文字相同），此排除將允許您跳過文字段落中那些被故意留在原始語言中的單詞。

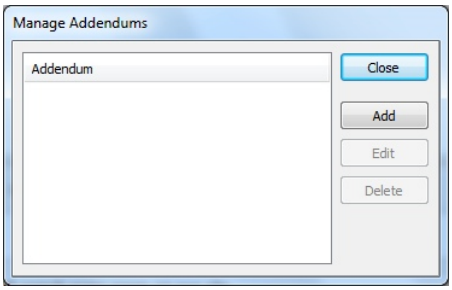
- [Words in UPPERCASE]（大寫單詞）。核取時，此設定將不對大寫的單詞進行拼字檢查。
- [Words in UPPERCASE with a match in source text]（大寫單詞而且來源語言文字中有匹配）。核取時，如果來源語言文字中完全相同的單詞也是大寫的，則此設定將不對大寫的單詞進行拼字檢查。如果您的翻譯中有多個縮寫詞，這些詞在多個語言中都不會變更，則此設定很有用。
- [Abbreviations]（縮寫詞）。核取時，此設定將跳過縮寫詞。

使用增補

如果您的翻譯含有客戶特定的術語，如產品、品牌、通用關鍵字等等，很可能提供的字典沒有包括它們。ApSIC Xbench 拼字檢查器允許您為每個字典創建一個或多個增補，以便您可以視專案需求啟用它們。

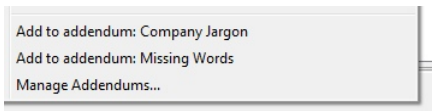
若要給字典創建新增補，請進行以下操作：

1. 选择 [Addendums]（增補）-> [Manage Addendums]（管理增補）。



2. 按一下 [Add]（新增）。
3. 為增補輸入名稱，然後按一下 [OK]（確定）。

一旦創建，如果您想要給增補加入一個或多個術語，請在問題列表中選取它們，按右鍵並選择 [Add to addendum: <addendum_name>]（加入到增補：<addendum_name>）。



您可以給任何字典加入增補，想加入多少，就加入多少。增補会儲存在由 [Settings]（設定）-> [Set Addendum Folder]（設定增補資料夾）指定的路径中。

其他拼字檢查器功能

ApSIC Xbench 拼字檢查器具有一些其他的有趣功能：

- 您可以變更字型大小：在 [Unknown Words]（未知單詞）清單上按右鍵，選擇 [Settings]（設定），然後選擇 [Enlarge Font]（放大字型）或 [Reduce Font]（縮小字型）。
- 您可以將未知單詞複製到剪貼板：在 [Unknown Words]（未知單詞）清單上按右鍵，選擇 [Export]（匯出），然後選擇 [Copy to Clipboard]（複製到剪貼簿）。
- 您可以開啓 Microsoft Word 或 Microsoft Excel 來查看未知單詞：在 [Unknown Words]（未知單詞）清單上按右鍵，選擇 [Export]（匯出），然後選擇 [Open in MS Word]（在 MS Word 中開啓）或 [Open in MS Excel]（在 MS Excel 中開啓）。在某些情況下，在 Microsoft Word 中開啓會有用，例如，您想要使用 Microsoft Word 對剩餘的未知單詞進行拼字檢查。
- 預設情況下，您可以給真正拼錯的單詞打上旗標：按兩下它們並將它們移到 [Real Misspellings]（真正拼錯的）清單方塊。這樣做是基於這樣一種假定，大多數未知單詞都將是假警示，在進行最終檢查或迴歸時，通常都是這樣的。但是，如果您的情況恰恰相反，則您可能想要變更工作模式：不是給真正拼錯的單詞打上旗標，而是給假警示打上旗標。若要變更工作模式，請選擇 [Settings]（設定）-> [Change Working Mode]（變更工作模式）。

第 15 章

使用 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014

ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 可讓您進行以下操作：

- 在 SDL Trados Studio 2014 中，自動從目前的 SDL Trados Studio 2014 專案收集資訊以建立 Xbench 專案，然後自動啟動 ApSIC Xbench，讓您可以對專案的檔案進行 QA。
- 在 ApSIC Xbench 中，使用 [Search]（搜尋）標籤或 [QA] 標籤中的 [Edit Source]（編輯來源檔）指令來開啟 SDL Trados Studio 中的 sdlxliff 檔案，開啟的位置直接是目前在 Xbench 以及 SDL Trados Studio 專案內容（連接了翻譯記憶庫和術語庫）中選取的文字段落。

在安裝 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 之前，請先確定您的電腦上已安裝以下軟體：

- SDL Trados Studio 2014 SP1。[Help]（說明）-> [About SDL Trados Studio]（關於 SDL Trados Studio）訊息框應該會顯示版本 11.1.3931 或以上版本。
- ApSIC Xbench 3.0 build 1186 或以上版本。

如果您沒有這些版本，請先下載並安裝，然後再安裝外掛程式。

您可以從 *http://www.xbench.net* 的 [Download]（下載）頁面下載 ApSIC Xbench 3.0 和 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014。外掛程式安裝檔案可同時適用於 ApSIC Xbench 3.0 的 32 位元和 64 位元版本。

安裝外掛程式

為成功安裝外掛程式，您需要管理員權限。外掛程式將會安裝供該部電腦上的所有 SDL Trados Studio 使用者運用。安裝外掛程式後，您需要以管理員身份執行 SDL Trados Studio 2014 至少一次，以解除封裝外掛程式。若您是將外掛程式安裝在終端機伺服器上，這一點便格外重要，因為終端機伺服器上的部分使用者並沒有管理人權限。

若要安裝外掛程式，請按一下您從 *http://www.xbench.net* 下載的檔案中的 Setup.Xbench.Plugin.Studio.3.0.n.exe，然後依照安裝精靈的指示操作。

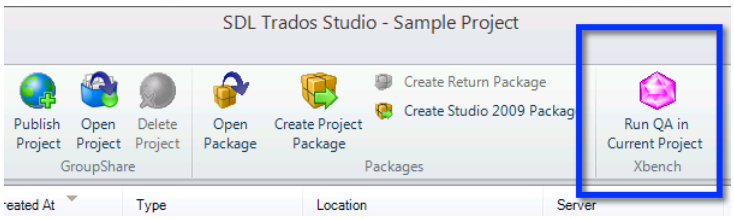
解除安裝外掛程式

若要解除安裝 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014，只要前往 Windows [控制台] 並解除安裝即可。

請注意，您需要管理人權限才能解除安裝外掛程式。

使用外掛程式

當您啟動安裝了 ApSIC Xbench Plugin 的 SDL Trados Studio 時，您可能會先注意到 [Projects]（專案）檢視區的功能區多了新項目。



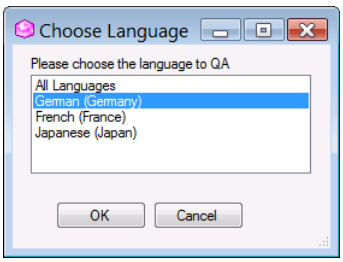
ApSIC Xbench Plugin 會在下列三個功能區中安裝圖示：

- [Project]（專案）檢視區的 [Home]（主頁）功能區
- [Files]（檔案）檢視區的 [Home]（主頁）功能區
- [Editor]（編輯器）檢視區的 [Review]（校閱）功能區

這三個圖示皆執行相同的動作：[Run QA in Current Project]（在目前的專案中進行 QA）。

[Run QA in Current Project]（在目前的專案中進行 QA）動作會執行以下操作：

1. 建立包含以下項目的 ApSIC Xbench 專案（副檔名為 .xbp）：
   - 載入目前專案的所有 sdlxliff 檔作為進行中的翻譯，優先順序為中等（紅色）。如果您的專案包含一個以上的目的語言，[Choose Language]（選擇語言）對話方塊便會顯示。



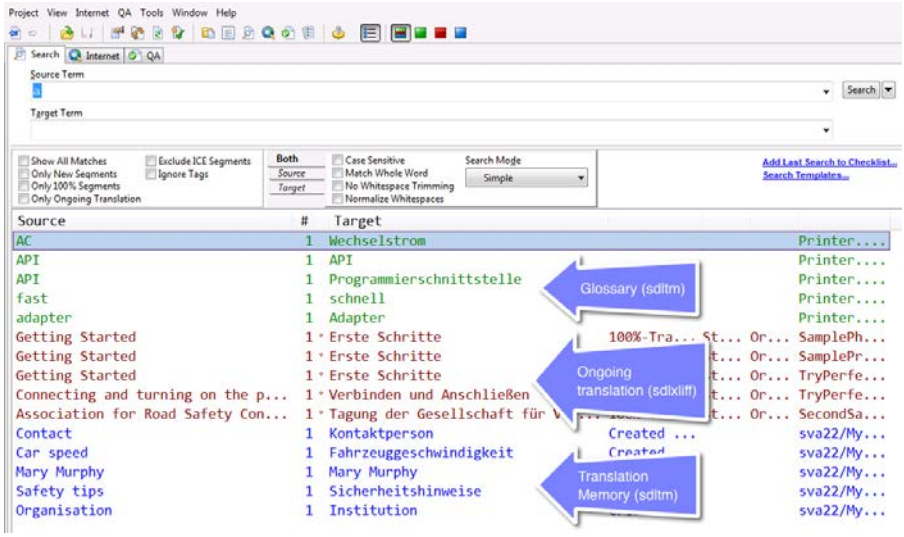
   - 找到的首個基于檔案的翻譯記憶庫（副檔名為 .sdltm），其語言與 SDL Trados Studio 專案設定中的語言相同。ApSIC Xbench 外掛程式會先掃描語言特定的設定，若沒有找到翻譯記憶庫，則會使用 [All Language Pairs]（所有語言配對）設定繼續掃描。此翻譯記憶庫會以低優先順序（藍色）載入 Xbench 專案。您可以將使用 ApSIC Xbench 時載入翻譯記憶庫的功能停用，請選擇 [Tools]（工具）-> [Settings]（設定）-> [Studio Plugin]（Studio 外掛程式），然後取消選取 [Add first local translation memory]（加入首個本機翻譯記憶庫）核取方塊。**注意：**如果您在 [Choose Language]（選擇語言）對話方塊中選擇 [All Languages]（所有語言），此檔案將不會載入 Xbench 專案中。

- 找到的首個基于檔案的術語庫（副檔名為 .sdltb 或 .mdb），其語言與 SDL Trados Studio 專案設定中的語言相同。此 MultiTerm 詞彙表會以高優先順序（綠色）載入 Xbench 專案。您可以將使用 ApSIC Xbench 時載入術語庫的功能停用，請選擇 [Tools]（工具）> [Settings]（設定）-> [Studio Plugin]（Studio 外掛程式），然後取消選取 [Add first local termbase]（加入首個本機術語庫）核取方塊。**注意：**如果您在 [Choose Language]（選擇語言）對話方塊中選擇 [All Languages]（所有語言），此檔案將不會載入 Xbench 專案中。

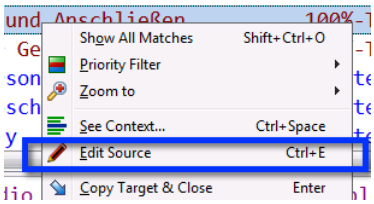
2 啟動 ApSIC Xbench 以載入專案並在 ApSIC Xbench 中開啟 [QA] 標籤。

一旦進入 Xbench，您便可以選擇所需的 QA 設定，然後選擇 [Check Ongoing Translation]（檢查進行中的翻譯）來進行 QA。請切記，只有進行中的翻譯檔案（我們的範例中為 sdlxliff 檔）才會納入 QA 範圍。任何其他檔案僅供即席搜尋參考之用。

在 QA 期間，您可能會想要搜尋 sdlxliff 檔案、詞彙表或翻譯記憶庫。您可以在 ApSIC Xbench 的 [Search]（搜尋）標籤中執行。下圖顯示了在產生的 Xbench 專案中，資訊組織的方式。



當您在 [Search]（搜尋）或 [QA] 標籤中找到想要變更的項目時，只要選擇項目，按右鍵然後選擇 [Edit Source]（編輯來源檔）即可。您也可以按下 Ctrl+E 快速鍵來執行 [Edit Source]（編輯來源檔）指令。當您這麼做時，SDL Trados Studio 會前往前景，[Editor]（編輯器）檢視區會開啟該檔案，且開啟位置會是您在 ApSIC Xbench 中選擇的文字段落。



當您在 SDL Trados Studio 進行變更後，可以使用 Alt+Tab 熱鍵返回 Xbench。

當您在 SDL Trados Studio 中完成 QA 變更後，可以再次按下功能區中的圖示來快速執行迴歸 QA。當您按一下功能區圖示時，Xbench 外掛程式會儲存任何未儲存的檔案，並會以更新的檔案建立新的 Xbench 專案。

若您只想為 SDL Trados Studio 專案中的部分檔案執行 QA，只要前往 SDL Trados Studio 的 [Files]（檔案）檢視區，選取所需的檔案，按右鍵來顯示快顯功能表，然後選擇 [Run QA in Selected Files with Xbench]（使用 Xbench 替所選檔案進行 QA）。

第 16 章

如何對 memoQ 檔案運行 QA

memoQ 6 至 memoQ 2014（直到 build 51）的說明

ApSIC Xbench 可以載入 memoQ .mqxliff 和 .mqxlz 檔案。若要將 memoQ 文件加入到 Xbench 專案，您需要進行以下操作：

1. 在 memoQ 中，選取文件，選擇 [Export bilingual]（匯出雙語文件），選擇 [memoQ XLIFF] 作為輸出格式，然後按一下 [Export]（匯出）。
2. 在 ApSIC Xbench 中，選擇 [Project]（專案）-> [Properties]（屬性），選擇 [Add]（新增），然後選擇 [memoQ File]（memoQ 檔案）。

但是，允許您轉到 memoQ 中相同文字段落的 [Editor Source]（編輯原始檔案）命令有一個重要限制：只有當前 mqxliff 文件在 memoQ 中開啓時，它才會起作用。

因此，為了充分利用與 memoQ 集成的功能，您需要將想要 QA 的內容放在單個 .mqxlz 檔案中。**您可以這樣做：在 memoQ 中創建一個檢視區並匯出它**。因此，推薦的 QA memoQ 檔案的步驟如下：

1. 在 memoQ 中，請在 [Translations]（翻譯）檢視區中從當前專案選擇您想要 QA 的所有文件，按右鍵並選擇 [Create View]（創建檢視區）。在 [Name of the view]（檢視區名称）中键入 [ToXbench] 這類名稱，選擇 [Simply glue documents together]（簡單地將文件粘合在一起），然後按一下 [OK]（確定）。
2. 在 memoQ 中，請在 [Views]（檢視）標籤中选擇 *[ToXbench]*，按右鍵並選擇 [Export bilingual]（匯出雙語文件）。選擇 [memoQ XLIFF]，然後按一下 [Export]（匯出）。
3. 在編輯器中開啓 *[ToXbench]* 檢視區，以便它顯示在翻譯網格中。
4. 在 ApSIC Xbench 中，選擇 [Project]（專案）-> [Properties]（屬性），選擇 [Add]（新增），然後選擇 [memoQ File]（memoQ 檔案）。加入您在步驟 2 中創建的 *ToXbench.mqxlz* 檔案。

完成此步驟後，*[ToXbench]* 檢視區在 memoQ 中開啓，對應的 mqxlz 檔案在 ApSIC Xbench 中載入，如果您在 ApSIC Xbench 中選擇 [Edit Source]（編輯來源檔案），它將在 memoQ 中定位到與您當前在 Xbench 中選取的文字段落完全一樣的文字段落。

這意味著，如果您正在 Xbench 中 QA memoQ 文件時發現了問題，只需選擇 [Edit Source]（編輯來源檔案）或按下 Ctrl+E 即可在 memoQ 中直接修正它。

有關 memoQ 2014 build 51 或更高版本的指示

一項新功能已加入到 memoQ 2014 build 51，即簡化了與 ApSIC Xbench 的互通性。從此 memoQ 版本開始，有關 QA memoQ 專案的指示如下所列：

1. 在 memoQ 中，選取文件，選擇 [Export bilingual]（匯出雙語文件），選擇 [memoQ XLIFF] 作為輸出格式，然後按一下 [Export to a folder]（匯出到資料夾），例如 *[ToXbenchQA]*。
2. 在 Windows 檔案總管中，選擇 *[ToXbenchQA]* 目錄，按右鍵並選擇 [Run QA in Xbench]（在 Xbench 中運行 QA），這比在 ApSIC Xbench 中使用 [Project]（專案）-> [Properties]（屬性）要快一些。
3. 在 ApSIC Xbench 中正常運行 QA 或搜尋。當您在 QA 或搜尋結果中看到希望編輯的 memoQ 文字段落時，按右鍵，然後選取 [Edit Source]（編輯來源檔案），或者按下 Ctrl+E。

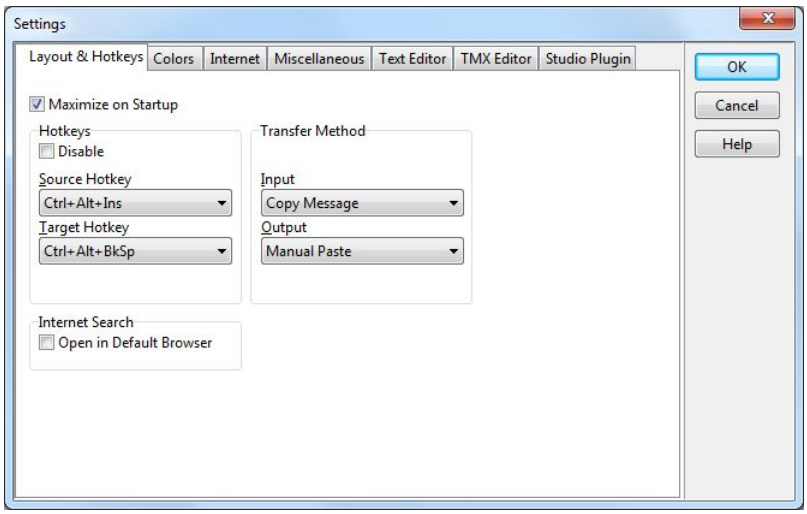
其他資訊

這裡的幾個主題描述了有關 ApSIC Xbench 功能的其他資訊。

第 17 章

使用 ApSIC Xbench 設定

在 [Tools]（工具）功能表上，按一下 [Settings]（設定）以開啓 [Settings]（設定）對話方塊，如下圖所示。



在此對話方塊中，您可以設定 ApSIC Xbench 總是以最大化模式啟動（建議的模式），也可以變更在系統範圍內使用的預設熱鍵。**注意**：只有在為了避免與使用相同按鍵的任何其他應用程式發生衝突，而變更預設熱鍵成為應對措施時，才需要這樣做。

此對話方塊中的欄位有：

[Maximize on Startup]（啟動時最大化）。如果您核取此方塊，ApSIC Xbench 在啟動時將以最大視窗出現。建議核取此方塊，因為最大化模式是同時提供最多數量資訊的模式。

以下設定屬於 [Hotkeys]（熱鍵）群組。

[Disable]（停用）。此核取方塊可讓您停用 ApSIC Xbench 所具有的系統範圍按鍵組合。建議不要核取此方塊，因為 ApSIC Xbench 最有價值的功能之一就是能夠直接從任何應用程式搜尋。

[Source Hotkey]（來源語言熱鍵）。此熱鍵被定義用來觸發在來源語言文字中搜尋剪貼簿內容。預設是 Ctrl+Alt+Insert。

[Target Hotkey]（目的語言熱鍵）。此熱鍵被定義用來觸發在目的語言文字中反向搜尋剪貼簿內容。預設是 Ctrl+Alt+Backspace。

建議不要變更這些熱鍵設定，除非它們與另一個應用程式中的熱鍵設定發生衝突。

[Internet Search]（網際網路搜尋）/[Open in default browser]（在預設瀏覽器中搜尋）。核取時，它會在您的預設瀏覽器中打開網際網路搜尋，而不是在 ApSIC Xbench 內嵌的瀏覽器中開啓。

[Transfer Method]（傳輸方法）。ApSIC Xbench 將剪貼簿用作不同 Windows 應用程式和 ApSIC Xbench 之間的傳輸途徑。正常情況下，最方便和最穩定的傳輸方法就是保留的預設選項 [Manual Copy]（手動複製）和 [Manual Paste]（手動貼上），但在某些場合（例如應用程式不具有標準的複製和粘貼按鍵功能），您可能有必要變更這些設定以充分利用 ApSIC Xbench 的功能。

傳輸模式 [Input]（輸入）的選項有：

[Copy Message]（複製訊息）。當您按下 Ctrl+Alt+Insert 時，ApSIC Xbench 會將 [複製] 訊息發送給應用程式以將所選文字複製到剪貼簿中，然後使用剪貼簿的內容執行搜尋。支援此技術的應用程式數量有限，但是它的優點是可避免將文字手動複製到剪貼簿中（正常情況是使用 Ctrl+Insert）。

[Manual Copy]（手動複製）。此模式下，ApSIC Xbench 期待使用者已經將要搜尋的文字複製到剪貼簿中了。這聽起來有些乏味，但它的優點是許多應用程式都支援複製文字的 Ctrl+Insert 按鍵組合，這意味著您會覺得複製行為在多個應用程式之間都是一致的。它的缺點是，如果編輯應用程式回應時間較慢，對於應用程式來說，您可能會將按鍵組合 Ctrl+Insert 或 Crl+Alt+Insert 按得太快了。

[Keyboard Emulation (Ctrl+Insert)]「鍵盤模擬 [Ctrl+Insert]」。此模式下，ApSIC Xbench 會將 Ctrl+Insert 按鍵輸入發送給編輯應用程式，然後執行搜尋。這種方式下，使用者不需要在搜尋前手動按下 Ctrl+Insert。某些應用程式可能不支援這種輸入方法。

[Keyboard Emulation (Ctrl+C)]「鍵盤模擬 (Ctrl+C)」。此模式下，ApSIC Xbench 會將 Ctrl+C 按鍵輸入發送給編輯應用程式，然後執行搜尋。這種方式下，使用者不需要在搜尋前手動按下 Ctrl+C。某些應用程式可能不支援這種輸入方法。

傳輸模式 [Output]（輸出）的選項有：

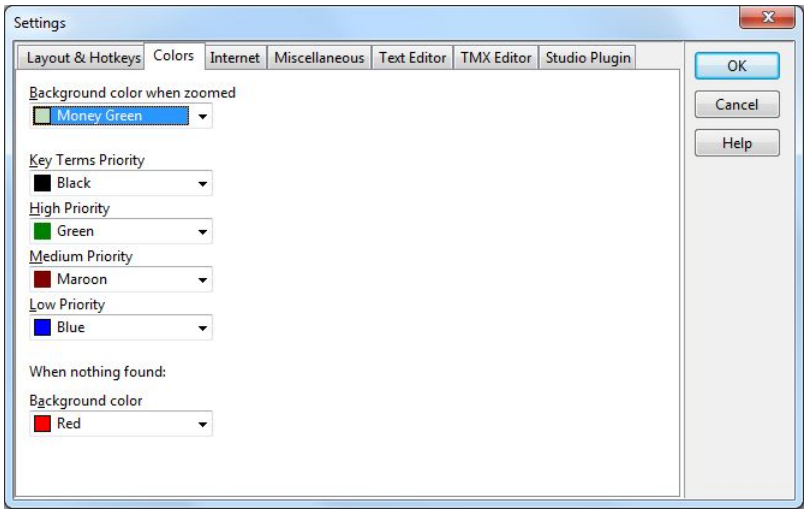
[Paste Message]（貼上訊息）。當您按下 Enter 鍵選擇翻譯時，ApSIC Xbench 會將 [貼上] 消息發送給應用程式以貼上翻譯。支援此技術的應用程式數量有限，但是它的優點是可避免將文字手動貼入到剪貼簿中（正常情況是使用 Shift+Insert）。

[Manual Paste]（手動貼上）。此模式下，如果您按下 Enter 鍵選擇了翻譯，ApSIC Xbench 會將所選項目的目的語言文字複製到剪貼簿中。使用者被期待按下 Shift+Insert（或應用程式中相應的按鍵組合）來完成複製和貼上操作。為確保應用程式間的一致性，這是預設和建議的模式。

[Keyboard Emulation]（鍵盤模擬）。此模式下，當您選擇項目並按下 Enter 鍵將選擇內容複製到剪貼簿中時，ApSIC Xbench 會以模擬它輸入文字的方式將目的語言文字發送給編輯應用程式。

[Keyboard Emulation (Ctrl+V)]「鍵盤模擬 (Ctrl+V)」。此模式下，當您選擇項目並按下 Enter 鍵將選擇內容複製到剪貼簿中時，ApSIC Xbench 會以模擬 Ctrl+V 按鍵輸入的方式將目的語言文字發送給編輯應用程式。

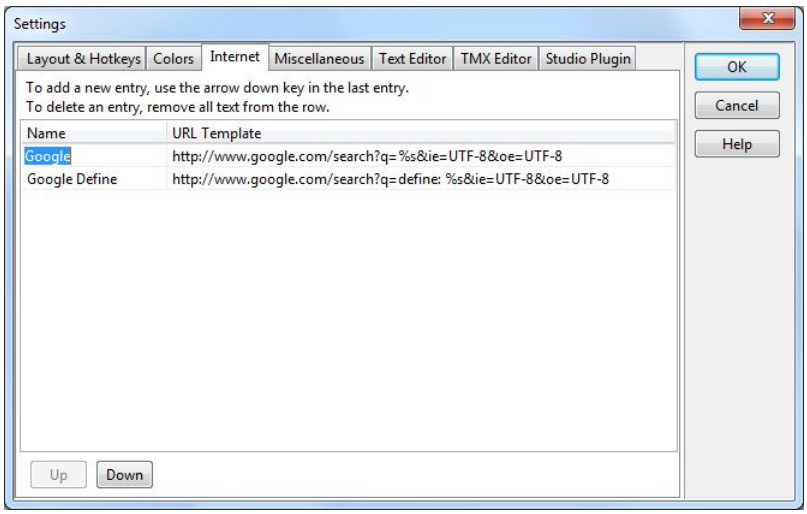
按一下此對話方塊的 [Colors]（色彩）標籤來變更主視窗的預設色彩。以下視窗會出現：



此標籤有以下設定：

- [Background color when zoomed]（缩放时的背景色彩）。ApSIC Xbench 中有兩種模式：一種是概覽，按優先順序顯示某些項目；另一種是縮放模式，顯示給定優先順序的所有項目。這是在縮放模式下使用的背景色彩，用來指示您未處於概覽模式中（預設模式是概覽）。
- [Key Terms priority]（關鍵術語優先順序）。這種色彩將被用於屬於關鍵術語優先順序的項目。在 [Project]（專案）-> [Settings]（設定）中可將詞彙表定義為關鍵詞彙表。
- [High Priority]（高優先順序）。這種色彩將被用於屬於高優先順序的項目。
- [Medium Priority]（中等優先順序）。這種色彩將被用於屬於中等優先順序的項目。
- [Low Priority]（低優先順序）。這種色彩將被用於屬於低優先順序的項目。
- [Background color when nothing found]（找不到內容時的背景色彩）。當找不到項目時，這種背景色彩會出現在搜尋方框中。

按一下 [Internet]（網際網路）標籤以使用網際網路定義：



[Internet]（網際網路）標籤可讓您定義模式 URL 用來在網際網路中執行目的性搜尋，例如在字典中搜尋。您希望定義多少項目，就可以定義多少項目，但只有前 10 個項目被分配了熱鍵，在 ApSIC Xbench 內部，熱鍵是 Alt+n；在其他 Windows 應用程式中，熱鍵是 Ctrl+Alt+n（後一種情況下的數字鍵台要處於 Num Lock 模式）。這裡的 n 可以是 0 到 9 之間的數字，而 0 對應於清單中的第 10 個項目。

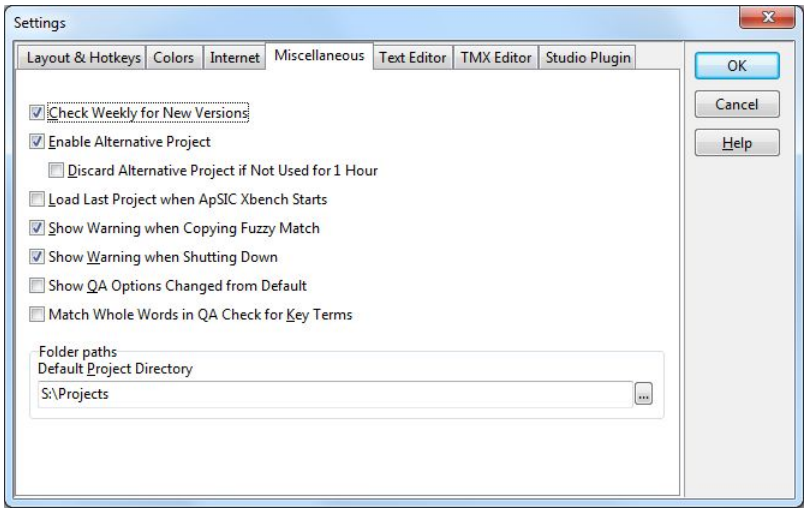
若要加入新項目，請按下最後一個項目中的下方向鍵。若要移除項目，請移除那一列的所有文字。

您可以使用 [Up]（上移）和 [Down]（下移）按鈕在清單中上下移動項目。

分配了按鍵的最多 10 個項目會出現在 [Internet]（網際網路） 功能表中。

您可以選擇 [Internet]（網際網路）-> [Capture URL]（捕捉 URL）將 URL 捕捉到此清單中。

[Miscellaneous]（其他）標籤可讓您指定各種設定，隨著您對 ApSIC Xbench 越來越熟悉，這可能會提升您的使用經驗。

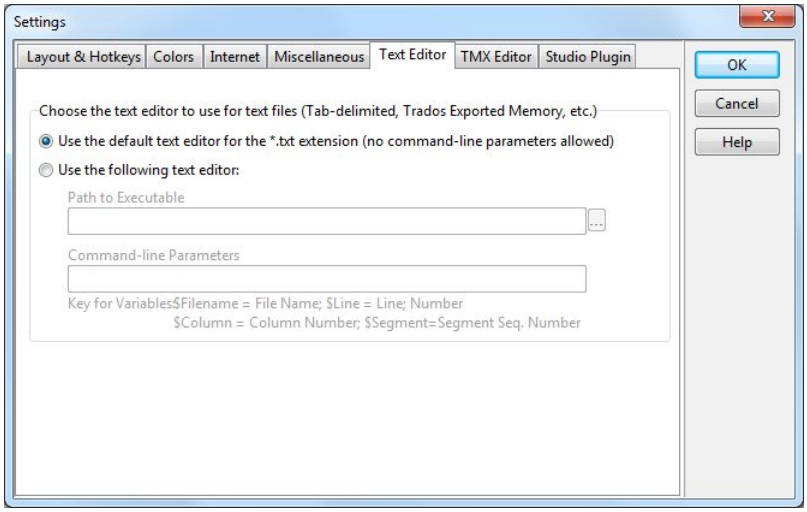


此標籤有以下設定：

- [Check weekly for new versions]（每週檢查新版本）。如果啟用此核取方塊，ApSIC Xbench 將每週檢查一次是否有更新。
- [Enable alternative project]（啟用替用專案）。如果核取此核取方塊，ApSIC Xbench 會記住在當前專案之前打開過的專案。若要在兩種專案之間來回切換，請選擇 [Project]（專案）-> [Switch to Alternative Project]（切換至替用專案）。若要放棄替用專案並回收它所使用的記憶體，請選取 [Projects]（專案）-> [Forget Alternative Project]（忘記替用項目）。
- [Load last project when ApSIC Xbench starts]（ApSIC Xbench 啟動時載入上一個專案）。如果核取此核取方塊，下次 ApSIC Xbench 啟動時，它將載入上次關閉時打開過的專案。
- [Show warning when copying fuzzy match]（複製模糊匹配時顯示警告）。如果核取此核取方塊，當您按下 Enter 鍵複製當前在搜尋結果中選取的項目，但該項目與所搜尋的術語並不完全匹配時，ApSIC Xbench 將發出警告訊息。
- [Show warning when shutting down]（關閉時顯示警告）。如果核取此核取方塊，在您關閉 ApSIC Xbench 時，ApSIC Xbench 會發出警告訊息。

- [Show QA Options Changed from Default]（顯示從預設值更改的 QA 選項）。如果核取此核取方塊，QA 結果將包括在所有 QA 設定（沒有 ApSIC 定義的預設值）的清單的頂部。
- [Match Whole Words in QA Check for Key Terms]（在對關鍵術語進行 QA 檢查時匹配整個詞語）。如果核取此核取方塊，被定義為關鍵術語的詞彙表的某個項目的譯文詞彙，應該作為整個詞語來匹配。請注意，原文詞彙始終作為整個詞語來匹配。
- [Default Project Directory]（預設專案目錄）。此欄位允許您為 ApSIC Xbench 專案指定預設資料夾。

當對 .txt 格式詞彙表的搜尋或 QA 結果使用 [Edit Source]（編輯來源檔案）功能時，[Text Editor]（文字編輯器）標籤可讓您配置文字編輯器的命令列參數。這包括定位字元分隔的檔案、Trados 匯出的記憶庫、Wordfast 記憶庫以及 Wordfast 詞彙表。正確配置時，這允許您直接在使用 [Edit Source]（編輯來源檔案）選取的文字段落位置處的行打開檔案。

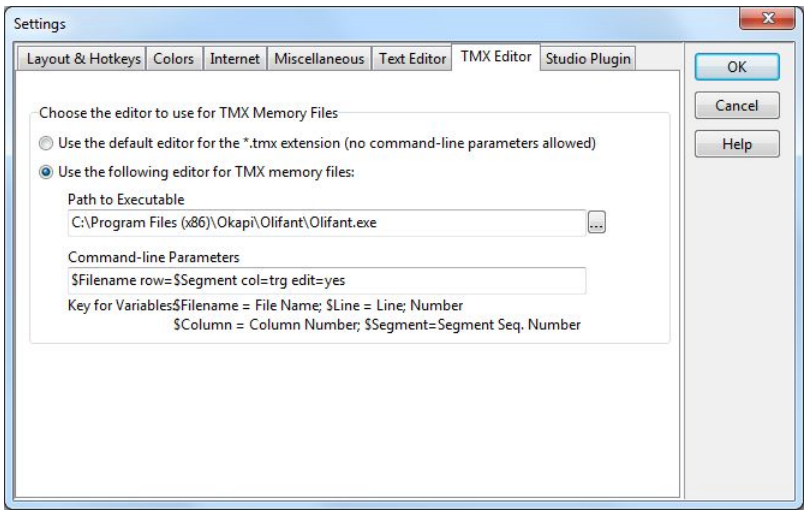


如果您選擇定義文字編輯器，則需要給以下欄位指定值：

- [Path to Executable]（可執行檔的路徑）。這是文字編輯器的 .exe 檔案的路徑。您可以使用帶有省略號 (...) 的按鈕來導航到 .exe 檔案。
- [Command-line Parameters]（命令列參數）。此欄位允許您構建應傳遞給編輯器的命令列。您可以使用以下幾個變數，它們將被 ApSIC Xbench 的值替換：
  - $Filename：檔案名稱，包括其檔案路徑。
  - $Line：文字檔中文字段落的行號。此行指的是目的語言文字所處的位置。
  - $Column：目的語言文字所處位置行中的欄。
  - $Segment：文字檔中的文字段落號。

  例如，若要配置 TextPad 4 來定位行，您必須在那裡選擇 TextPad 可執行檔，並在 [Command-Line Parameters]（命令列參數）中作以下指定：$filename($line,$column)。與此類似，若要配置 Notepad++，您必須選擇其可執行檔，並在 [Command-Line Parameters]（命令列參數）中作以下指定：$filename -n$line。對於此欄位，其他文字編輯器將要求不同的值。有關合適的值，請查閱文字編輯器的文件。

當對 .tmx 格式詞彙表的搜尋或 QA 結果使用 [Edit Source]（編輯來源檔案）功能時，[TMX Editor]（TMX 編輯器）標籤可讓您配置 TMX 編輯器的命令列參數。正確配置時，這允許您直接在使用 [Edit Source]（編輯來源檔案）選取的文字段落位置處的行打開檔案。

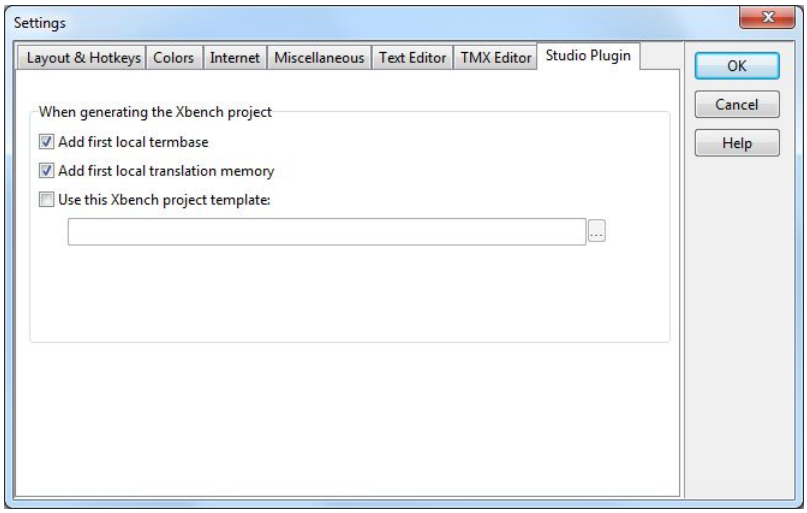


如果您選擇定義 TMX 編輯器，則需要給以下欄位指定值：

- [Path to Executable]（可執行檔的路徑）。這是文字編輯器的 .exe 檔案的路徑。您可以使用帶有省略號 (...) 的按鈕來導航到 .exe 檔案。
- [Command-line Parameters]（命令列參數）。這些欄位允許您構建應傳遞給編輯器的命令列。您可以使用以下幾個變數，它們將被 ApSIC Xbench 的值替換：
  - $Filename：檔案名稱，包括其檔案路徑。
  - $Line：文字檔中文字段落的行號。此行指的是目的語言文字所處的位置。
  - $Column：目的語言文字所處位置行中的欄。
  - $Segment：文字檔中的文字段落號。

  例如，若要配置 OKAPI Olifant 來定位文字段落，您必須選擇 Olifant 可執行檔，並在 [Command-Line Parameters]（命令列參數）中作以下指定：$Filename row=$Segment col=trg edit=yes。對於此欄位，其他 TMX 編輯器可能會有不同的值。有關合適的值，請查閱 TMX 編輯器的文件。

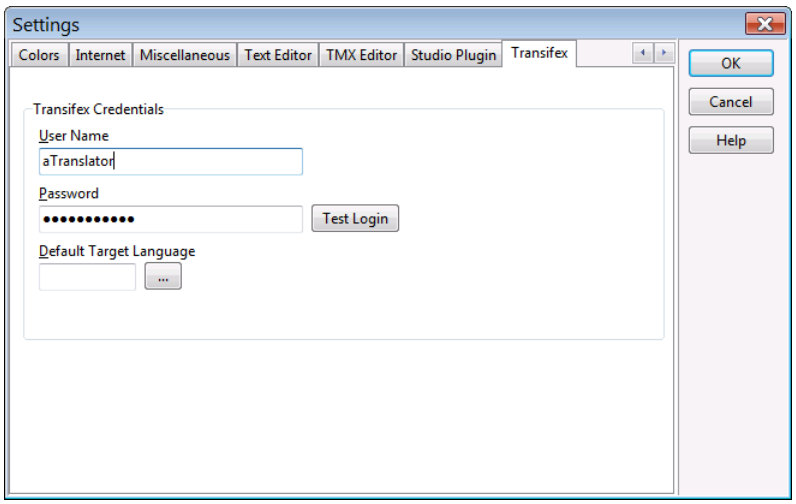
[Studio Plugin]（Studio 外掛程式）標籤可讓您配置修改 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 外掛程式的行為的設定。



此標籤中可用的設定有：

- [Add first local termbase]（加入首個本機術語庫）。選中時，外掛程式將為 SDL Trados Studio 專案定義的首個本機術語庫添加到從外掛程式創建的 Xbench QA 專案。在 Xbench 專案中，術語庫將被指定高優先順序。
- [Add first local translation memory]（加入首個本機翻譯記憶庫）。選中時，外掛程式將為 SDL Trados Studio 專案定義的首個本機術語庫添加到從外掛程式創建的 Xbench QA 專案。在 Xbench 專案中，翻譯記憶庫將被指定低優先順序。
- [Use this Xbench project template]（使用此 Xbench 專案範本）。核取時，它將指示外掛程式將 Studio 檔案加入到下麵的欄位中指示的 Xbench .xbp 專案。請使用省略號按鈕 (...) 開啟 Windows 檔案總管來選取 .xbp 檔案。

[Transifex] 標籤可讓您配置 Transifex 使用者（他們將用它來從 Transifex 取回專案資訊）以及預設目的語言。



此標籤中可用的項目有：

- [User name]（使用者名稱）。Transifex 使用者名稱。
- [Password]（密碼）。Transifex 使用者的密碼。
- [Test Login]（測試登入）。按一下此按鈕以檢查 Transifex 憑證是否被正確鍵入。
- [Default target language]（預設目的語言）。在這裡鍵入您的 Transifex 專案中的預設目的語言。如果你按下省略號按鈕 (...)，將會顯示有效目的語言的清單。

第 18 章

ApSIC Xbench 快速提示

本章重點介紹 ApSIC Xbench 最重要的功能，幫助您快速瞭解 ApSIC Xbench 可以做些什麼。

我們強烈建議閱讀本章，以充分利用 ApSIC Xbench 的功能，您只需要付出很小的學習努力。

- ApSIC Xbench **不是索引子**。每次您載入專案時，它都會讀取檔案的內容，並嘗試非常快地回應術語查詢。因此，載入某個主要語言的所有 Microsoft 詞彙表要花幾分鐘時間，將需要相當數量的記憶體。如果您計畫載入數量巨大的參考，涉及數以千萬計的詞條，強烈建議記憶體至少有 1 GB。如果您沒有功能很強大的電腦，我們不建議載入所有 Microsoft 詞彙表，而是載入主題範圍更適合您的當前翻譯專案的更特定詞彙表。
- 一旦載入，ApSIC Xbench **會在幕後保持啟動狀態**，直到它被明確地關閉。當 ApSIC Xbench 活躍時，系統匣中會出現一顆粉色寶石。若要從記憶體中卸載 ApSIC Xbench，您必須將它關閉。例如，在系統託盤的圖示上按右鍵，然後選擇 **[Shut Down Xbench]**（關閉 Xbench）。
- 當 ApSIC Xbench 啟動時，可以使用 **Ctrl+Alt+Insert** 按鍵順序**從任何 Windows 應用程式**中調用它。如果應用程式中有文字被標記，ApSIC Xbench 會自動搜尋標記的文字。實際按鍵輸入是可配置的。
- 除了 Microsoft 軟體詞彙表以外，ApSIC Xbench 還支援 **許多 CAT 應用程式的多種輸入格式**，包括 Trados、SDLX、Transit、Wordfast、IBM TranslationManager，以及其他行業標準格式，如 TMX、TBX 或 XLIFF。通過給每個原始檔案指定優先順序來為您的特定翻譯專案**定義術語決定流程**，您可以將不同的格式合併成一個 **Xbench 專案**。您可以儲存每個 ApSIC Xbench 專案以供**後面重新使用**。
- 在主視窗中按下 **Enter** 鍵，您可以將當前所選項目的目的語言文字複製到剪貼簿。**Enter** 鍵會關閉複製文字的視窗，以便它準備使用 **Shift+Insert** 在您編輯翻譯的應用程式中進行貼上。在翻譯軟體應用程式的文件而軟體字串已載入到 ApSIC Xbench 專案中時，這功能非常有用。
- QA 檢查可以使用 **[QA]** 標籤來運行。**QA 檢查僅針對被定義為進行中的翻譯的檔案來運行。**一個非常強大的 QA 功能是檢查清單，它允許您成批運行預先定義好的檢查，從而使用 ApSIC Xbench 強大的搜尋功能。

在對產品的基本功能有一定程度熟悉後，我們鼓勵您閱讀文件中的更多詳細資訊，以瞭解產品中存在的許多有用功能。

第 19 章

從哪裡獲取 Microsoft 和 Apple 的軟體詞彙表

獲取 Microsoft 詞彙表

.csv 格式的 Microsoft 軟體詞彙表以前可從 Microsoft FTP 網站公開獲取，但在本出版品發行的時候，只能通過 MSDN 訂閱付費獲取。

每種語言都有單獨的 .zip 檔案，它含有當地語系化為該語言的 Microsoft 產品的全部單個詞彙表。取決於被 Microsoft 當地語系化成特定語言的產品數量，每個語言檔案的大小從 1 MB 到 100 MB 以上不等。

獲取 Apple 詞彙表

在本出版品發行的時候，如果您有 Apple ID，Apple Mac OS X 軟體詞彙表可從以下來源獲取：

- *http://developer.apple.com/internationalization/downloads/*

每種語言的詞彙表都是 Macintosh 磁碟映像檔格式（副檔名 .dmg）。為了將 Mac OS 詞彙表載入到 ApSIC Xbench 中，必須將這些磁碟映像檔中包含的 .ad 或 *.lg 檔案提取出來。若要這樣做，您可以使用 UltraISO 軟體 (*http://www.ezbsystems.com/ultraiso/index.html*)。

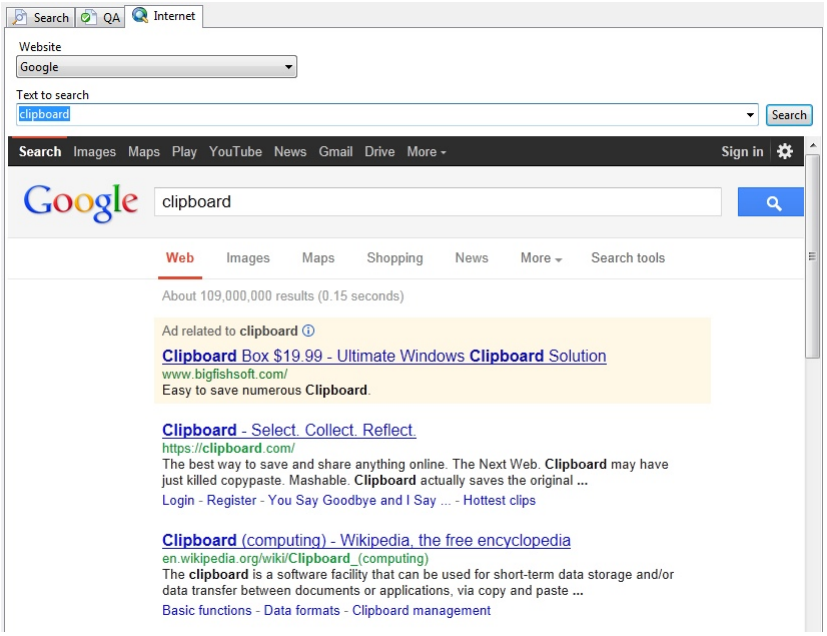
網際網路

ApSIC Xbench 允許您定義網際網路連結，用來在網際網路中搜尋術語。ApSIC Xbench 具有一個簡單的嵌入式瀏覽器，但按下 Ctrl+W，您可以打開系統預設的網際網路瀏覽器，瀏覽您當前正在 ApSIC Xbench 中瀏覽的那個頁面。

第 20 章

搜尋網際網路

ApSIC Xbench 具有一個 [Internet]（網際網路）標籤，那裡提供了一個集成化路徑，可使用網際網路上可用的某些資訊和術語來源。下圖顯示了在 ApSIC Xbench 內部完成的 Google 搜尋。



ApSIC Xbench 有幾個預先定義好的快速鍵，但使用者可以根據需要更改或定義新連結。定義的快速鍵使用以下一種方法來使用：

移到 [Internet]（網際網路）標籤，在 [Website]（網站）欄中選取想要的來源，在 [Text to search]（要搜尋的文字）欄中鍵入搜尋字串，然後按下 Enter 鍵。

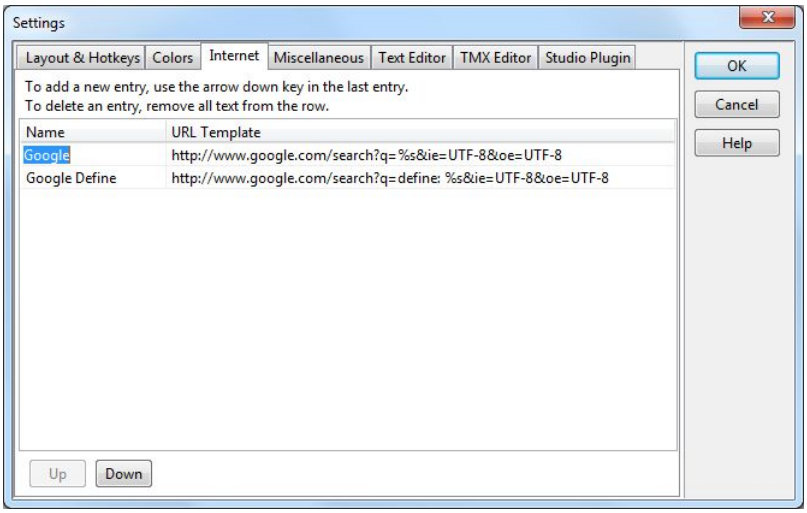
當 ApSIC Xbench 正是當前應用程式時，請按下 Alt+*n*，這裡的 n 可以是 0 到 9 之間的任意數字。0 對應於清單中的第 10 個項目。[Project]（專案）標籤中的 [Source]（源術語）欄中的當前術語，或者 [Internet]（網際網路）標籤中的 [Text to search]（要搜尋的文字）欄中的當前術語，將用於搜尋。數字對應於 [Tools]（工具）-> [Settings]（設定）-> [Internet]（網際網路）中的快速鍵的序號。

從任何 Windows 應用程式，反白顯示搜尋的術語，按下按鍵組合 Ctrl+Insert，再按下 Ctrl+Alt+*n*（這裡的數字 n 必須在設定了 Num Lock 的數字鍵台上鍵入）。

定義網際網路快速鍵

網際網路快速鍵在 [Internet]（網際網路）-> [Define Links]（定義連結）中定義。快速鍵非常容易定義。只需按照這些步驟進行操作：

1 在 [Internet]（網際網路）-> [Define Links]（定義連結）中開啟快速鍵清單。若要創建新項目，您只需要使用方向鍵將鍵盤游標下移到最後一個項目之上。



2 在您想要檢查的網站來源中執行搜尋。例如，在 Google 中搜尋術語 [xbench]。

3 將 URL 複製到剪貼簿中，例如，您的 URL 可能看起來會是這樣的：

http://www.google.com/search?hl=en&lr=&ie=UTF-8&q=xbench

4 將此 URL 貼入到視窗的一個項目中，然後用 %s 替換您搜尋的術語，如下圖所示。在未來使用此查詢字串的查詢中，ApSIC Xbench 將使用搜尋字串替換 %s 序列。

5 給快速鍵指定名稱：將游標移到 [Name]（名稱）欄並在那裡鍵入名稱。此名稱將出現在 [Internet]（網際網路）標籤的 [Website]（網站）欄中，也將出現在 [Internet]（網際網路）下拉式功能表中。

6 如果您希望將清單中的當前項目向下移動（效果相當於改變了熱鍵編號），可以按一下位於視窗底部的 [Up]（上移）和 [Down]（下移）按鈕。

在使用 ApSIC Xbench 的 [Internet]（網際網路）標籤瀏覽頁面時，如果您偶然遇到一個有趣的連結，可以使用 [Internet]（網際網路）-> [Capture URL]（捕捉 URL）功能表項目。

如果您開啟了工具列，會出現許多工具列按鈕，以協助您瀏覽網際網路頁面。這些按鈕中的一個按鈕允許您開啟 Internet Explorer 並用它瀏覽您正在查看的相同頁面。也可以這樣來做：使用 [Internet]（網際網路）-> [Open Browser]（開啟瀏覽器），或者使用 Ctrl+W 熱鍵。

錯誤和建議

第 21 章

回報問題並提供建議

歡迎您對程式中的任何錯誤提出意見回饋。若您在使用程式時有任何疑慮，也歡迎您提出建議，以協助我們改進問題。

請將問題報告或建議傳送至 *http://www.xbench.net/index.php/support/submit-bug*。

您傳送給我們的任何資訊將予以保密，且僅用於解決問題。